

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

1 Samuel

- 1 以法蓮山地的拉瑪瑣非、有一個以法蓮人、名叫以利加拿、是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。

Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:

And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and Ephrathite,

- 2 他有兩個妻、一名哈拿、一名毘尼拿、毘尼拿有兒女、哈拿沒有兒女。

and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.

- 3 這人每年從本城上到示羅、敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裡有以利的兩個兒子、何弗尼、非尼哈、當耶和華的祭司。

This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.

And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.

- 4 以利加拿每逢獻祭的日子、將祭肉分給他的妻毘尼拿和毘尼拿所生的

When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,

- 5 給哈拿的卻是雙分、因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。

but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.

and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;

- 6 昆尼拿見耶和華不使哈拿生育、就作他的對頭、大大激動他、要使他
Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb.

and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.

- 7 每年上到耶和華殿的時候、以利加拿都以雙分給哈拿。昆尼拿仍是激動他、以致他哭泣不喫飯。

[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.

- 8 他丈夫以利加拿對他說、哈拿阿、你為何哭泣、不喫飯、心裡愁悶呢。有我不比十個兒子還好麼。

Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?

And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`

- 9 他們在示羅喫喝完了、哈拿就站起來。祭司以利、在耶和華殿的門框旁邊坐在自己的位上。

So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.

And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.

10 哈拿心裡愁苦、就痛痛哭泣、祈禱耶和華。

She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.

And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,

11 許願說、萬軍之耶和華阿、你若垂顧婢女的苦情、眷念不忘婢女、賜我一個兒子、我必使他終身歸與耶和華、不用剃頭刀剃他的頭。

She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.

and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`

12 哈拿在耶和華面前不住的祈禱、以利定睛看他的嘴。

It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.

And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,

13 原來哈拿心中默禱、只動嘴唇不出聲音、因此以利以為他喝醉了。

Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.

14 以利對他說、你要醉到幾時呢、你不應該喝酒。

Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.

And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`

15 哈拿回答說、主阿、不是這樣、我是心裡愁苦的婦人、清酒濃酒都沒有喝、但在耶和華面前傾心吐意。

Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.

And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;

16 不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動愁苦太多、所以祈求到

Don't count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.

put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`

17 以利說、你可以平平安安的回去、願以色列的神允准你向他所求的

Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`

18 哈拿說、願婢女在你眼前蒙恩。於是婦人走去喫飯、面上再不帶愁容

She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn't sad any more.

And she saith, 'Let thy handmaid find grace in thine eyes;' and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.

19 次日清早他們起來、在耶和華面前敬拜、就回拉瑪、到了家裡、以利加拿和妻哈拿同房、耶和華顧念哈拿、

They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.

And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;

20 哈拿就懷孕。日期滿足生了一個兒子、給他起名叫撒母耳、說、這是我從耶和華那裡求來的。

It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh. and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, 'for, from Jehovah I have asked him.'

21 以利加拿和他全家都上示羅去、要向耶和華獻年祭、並還所許的願。

The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.

And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.

- 22 哈拿卻沒有上去、對丈夫說、等孩子斷了奶、我便帶他上去朝見耶和華、使他永遠住在那裡。

But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.

And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`

- 23 他丈夫以利加拿說、就隨你的意行罷、可以等兒子斷了奶、但願耶和華應驗他的話。於是婦人在家裡乳養兒子、直到斷了奶。

Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.

And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,

- 24 既斷了奶、就把孩子帶上示羅、到了耶和華的殿、又帶了三隻公牛、一伊法細麵、一皮袋酒、那時孩子還小。

When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.

and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.

- 25 宰了一隻公牛、就領孩子到以利面前。

They killed the bull, and brought the child to Eli.

And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,

- 26 婦人說、主阿、我敢在你面前起誓、從前在你這裡站著祈求耶和華的那婦人、就是我。

She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.

and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;

- 27 我祈求為要得這孩子、耶和華已將我所求的賜給我了。

For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him: for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;

- 28 所以我將這孩子歸與耶和華、使他終身歸與耶和華。於是在那裡敬拜

therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. He worshipped Yahweh there.

and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah;` and he boweth himself there before Jehovah.

- 1 哈拿禱告說、我的心因耶和華快樂。我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開。我因耶和華的救恩歡欣。

Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.

And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.

- 2 只有耶和華為聖、除他以外沒有可比的、也沒有磐石像我們的神。

There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.

There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.

- 3 人不要誇口說驕傲的話、也不要出狂妄的言語、因耶和華是大有智識的神、人的行為被他衡量。

Talk no more so exceeding proudly; Don't let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.

Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.

- 4 勇士的弓都已折斷、跌倒的人以力量束腰。

The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength.

Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.

- 5 素來飽足的、反作傭人求食、飢餓的、再不飢餓、不生育的、生了七個兒子、多有兒女的、反倒衰微。

Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.

The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.

6 耶和華使人死、也使人活。使人下陰間、也使人往上升。

Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.

Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.

7 他使人貧窮、也使人富足。使人卑微、也使人高貴。

Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.

Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.

8 他從灰塵裡抬舉貧寒人、從糞堆中提拔窮乏人、使他們與王子同坐、得著榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華、他將世界立在其上。

He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh's, He has set the world on them.

He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.

9 他必保護聖民的腳步、使惡人在黑暗中寂然不動、人都不能靠力量得

He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.

The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.

- 10 與耶和華爭競的、必被打碎、耶和華必從天上以雷攻擊他。必審判地極的人。將力量賜與所立的王、高舉受膏者的角。

Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.

Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.

- 11 以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。

Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.

And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;

- 12 以利的兩個兒子是惡人、不認識耶和華。

Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh.

and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.

- 13 這二祭司待百姓是這樣的規矩。凡有人獻祭、正煮肉的時候、祭司的僕人就來、手拿三齒的叉子、

The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;

And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,

- 14 將叉子往罐裡、或鼎裡、或釜裡、或鍋裡一插、插上來的肉、祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人、他們都是這樣看待。

and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.

- 15 又在未燒脂油以前、祭司的僕人就來對獻祭的人說、將肉給祭司叫他烤罷。他不要煮過的、要生的。

Yes, before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.

Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest's servant come in, and said to the man who is sacrificing, Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;

- 16 獻祭的人若說、必須先燒脂油、然後你可以隨意取肉。僕人就說、你立時給我、不然我便搶去。

If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.

and the man saith unto him, Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth; and he hath said to him, Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.

- 17 如此、這二少年人的罪在耶和華面前甚重了、因為他們藐視耶和華的祭物。〔或作他們使人厭棄給耶和華獻祭〕

The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.

And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.

- 18 那時撒母耳還是孩子、穿著細麻布的以弗得、侍立在耶和華面前。

But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.

And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;

- 19 他母親每年為他作一件小外袍、同著丈夫上來獻年祭的時候、帶來給

Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.

- 20 以利為以利加拿和他的妻祝福、說、願耶和華由這婦人再賜你後裔、代替你從耶和華求來的孩子。他們就回本鄉去了。

Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.

And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.

- 21 耶和華眷顧哈拿、他就懷孕生了三個兒子、兩個女兒。那孩子撒母耳、在耶和華面前漸漸長大。

Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.

When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.

- 22 以利年甚老邁。聽見他兩個兒子待以色列眾人的事、又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。

Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.

And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,

- 23 他就對他們說、你們為何行這樣的事呢。我從這眾百姓聽見你們的惡

He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.

and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!

- 24 我兒阿、不可這樣、我聽見你們的風聲不好、你們使耶和華的百姓犯

No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh's people to disobey.

Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --

- 25 人若得罪人、有士師審判他、人若得罪耶和華、誰能為他祈求呢。然而他們還是不聽父親的話、因為耶和華想要殺他們。

If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn't listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.

If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him? and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.

- 26 孩子撒母耳漸漸長大、耶和華與人越發喜愛他。

The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men.

And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.

- 27 有神人來見以利、對他說、耶和華如此說、你祖父在埃及法老家作奴僕的時候、我不是向他們顯現麼。

There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh's house?

And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, `Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh's house,

28 在以色列眾支派中、我不是揀選人作我的祭司、使他燒香、在我壇上獻祭、在我面前穿以弗得、又將以色列人所獻的火祭、都賜給你父家

and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?

even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?

29 我所吩咐獻在我居所的祭物、你們為何踐踏、尊重你的兒子過於尊重我、將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢。

Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?

Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?

30 因此、耶和華以色列的神說、我曾說、你和你父家必永遠行在我面前、現在我卻說、決不容你們這樣行、因為尊重我的、我必重看他。藐視我的、他必被輕視。

Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.

Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.

31 日子必到、我要折斷你的膀臂、和你父家的膀臂、使你家中沒有一個

Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father's house, that there shall not be an old man in your house.

`Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;

32 在 神使以色列人享福的時候、你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。

You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.

and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.

33 我必不從我壇前滅盡你家中的人。那未滅的必使你眼目乾癟、心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。

The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.

`And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;

34 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事、可作你的證據、他們二人必一日同死。

This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;

- 35 我要為自己立一個忠心的祭司、他必照我的心意而行、我要為他建立堅固的家、他必永遠行在我的受膏者面前。

I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed forever.

and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;

- 36 你家所剩下的人都必來叩拜他、求塊銀子、求個餅、說、求你賜我祭司的職分、好叫我得點餅喫。

It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.

and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`

- 1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子、耶和華的言語稀少、不常有默示。

The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.

And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.

- 2 一日以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花、看不分明。

It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),

And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.

- 3 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裡、還沒有熄滅、撒母耳已經睡了。
and the lamp of God hadn't yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;
And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],
- 4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說、我在這裡。
that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.
and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`
- 5 就跑到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我沒有呼喚你、你去睡罷。他就去睡了。
He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again. He went and lay down.
And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.
- 6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我的兒、我沒有呼喚你、你去睡罷。
Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again.
And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`

- 7 那時撒母耳還未認識耶和華、也未得耶和華的默示。

Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him.

And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.

- 8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你又呼喚我、我在這裡。以利纔明白是耶和華呼喚童子。

Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child.

And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.

- 9 因此、以利對撒母耳說、你仍去睡罷。若再呼喚你、你就說、耶和華阿、請說、僕人敬聽。撒母耳就去仍睡在原處。

Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.

- 10 耶和華又來站著、像前三次呼喚說、撒母耳阿、撒母耳阿。撒母耳回答說、請說、僕人敬聽。

Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears.

And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant is hearing.`

11 耶和華對撒母耳說、我在以色列中必行一件事、叫聽見的人都必耳鳴。

Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle.

And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.

12 我指著以利家所說的話、到了時候我必始終應驗在以利身上。

In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;

13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家、因他知道兒子作孽、自招咒詛、卻不禁止他們。

For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them.

and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,

14 所以我向以利家起誓說、以利家的罪孽、雖獻祭奉禮物、永不能得贖

Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever.

and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.`

- 15 撒母耳睡到天亮、就開了耶和華的殿門、不敢將默示告訴以利。

Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision.

And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.

- 16 以利呼喚撒母耳說、我兒撒母耳阿、撒母耳回答說、我在這裡。

Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I.

And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`

- 17 以利說、耶和華對你說甚麼、你不要向我隱瞞。你若將神的隱瞞一句、願他重重的降罰與你。

He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don't hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."

And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`

- 18 撒母耳就把一切話都告訴了以利、並沒有隱瞞。以利說、這是出於耶和華、願他憑自己的意旨而行。

Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.

And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`

- 19 撒母耳長大了、耶和華與他同在、使他所說的話、一句都不落空。

Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground.

And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;

- 20 從但到別是巴所有的以色列人、都知道耶和華立撒母耳為先知。

All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.

and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.

- 21 耶和華又在示羅顯現、因為耶和華將自己的話默示撒母耳、撒母耳就把這話傳遍以色列地。

Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.

And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.

- 1 以色列人出去與非利士人打仗、安營在以便以謝、非利士人安營在亞

The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek.

And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,

- 2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候、以色列人敗在非利士人面前、非利士人在戰場上殺了他們的軍兵、約有四千人。

The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.

and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.

- 3 百姓回到營裡、以色列的長老說、耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢。我們不如將耶和華的約櫃、從示羅抬到我們這裡來、好在我們中間救我們脫離敵人的手。

When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.

And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`

- 4 於是百姓打發人到示羅、從那裡將坐在二惹韁皎上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、與神的約櫃同來。

So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.

- 5 耶和華的約櫃到了營中、以色列眾人就大聲歡呼、地便震動。

When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.

- 6 非利士人聽見歡呼的聲音、就說、在希伯來人營裡大聲歡呼、是甚麼緣故呢。隨後就知道耶和華的約櫃到了營中。

When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.

And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.

- 7 非利士人就懼怕起來、說、有神到了他們營中。又說、我們有禍了。向來不會有這樣的事。

The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.

And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.

- 8 我們有禍了、誰能救我們脫離這些大能之神的手呢。從前在曠野用各樣災殃擊打埃及人的、就是這些神。

Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.

- 9 非利士人哪、你們要剛強、要作大丈夫、免得作希伯來人的奴僕、如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫與他們爭戰。

Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.

- 10 非利士人和以色列人打仗。以色列人敗了、各向各家奔逃。被殺的人甚多、以色列的步兵仆倒了三萬。

The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;

- 11 神的約櫃被擄去。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、也都被殺了。

The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.

- 12 當日有一個便雅憫人從陣上逃跑、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來到示羅。

There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.

And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;

- 13 到了的時候、以利正在道旁坐在自己的位上觀望、為 神的約櫃心裡擔憂。那人進城報信、合城的人就都呼喊起來。

When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.

and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.

- 14 以利聽見呼喊的聲音就問說、這喧嚷是甚麼緣故呢。那人急忙來報信

When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.

And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hasted, and cometh in, and declareth to Eli.

- 15 那時以利九十八歲了、眼目發直、不能看見。

Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see. And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.

- 16 那人對以利說、我是從陣上來的、今日我從陣上逃回。以利說、我兒、事情怎樣。

The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?

And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`

- 17 報信的回答說、以色列人在非利士人面前逃跑、民中被殺的甚多。你的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都死了、並且 神的約櫃被擄去。

He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`

- 18 他一題 神的約櫃、以利就從他的位上往後跌倒、在門旁折斷頸項而死、因為他年紀老邁、身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.

And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

- 19 以利的兒婦非尼哈的妻懷孕將到產期、他聽見 神的約櫃被擄去、公公和丈夫都死了、就猛然疼痛、曲身生產。

His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.

And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.

- 20 將要死的時候、旁邊站著的婦人們對他說、不要怕、你生了男孩子了。
他卻不回答、也不放在心上。

About the time of her death the women who stood by her said to her, Don't be afraid; for you have brought forth a son. But she didn't answer, neither did she regard it.

And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];

- 21 他給孩子起名叫以迦博、說、榮耀離開以色列了。這是因 神的約櫃被擄去、又因他公公和丈夫都死了。

She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.

- 22 他又說、榮耀離開以色列、因為 神的約櫃被擄去了。

She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.

And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`

- 1 非利士人將 神的約櫃從以便以謝抬到亞實突。

Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.

And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,

- 2 非利士人將 神的約櫃抬進大衮廟、放在大衮的旁邊。

The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.

- 3 次日清早亞實突人起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於地的、就把大衮仍立在此處。

When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.

And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.

- 4 又次日清早起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於地、並且大衮的頭和兩手都在門檻上折斷、只剩下大衮的殘體。

When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.

And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;

- 5 因此大衮的祭司、和一切進亞實突大衮廟的人、都不踏大衮廟的門檻、直到今日。

Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.

- 6 耶和華的手重重加在亞實突人身上、敗壞他們、使他們生痔瘡。亞實突、和亞實突的四境、都是如此。

But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.

- 7 亞實突人見這光景、就說、以色列神的約櫃不可留在我們這裡、因為他的手重重加在我們、和我們神大衮的身上。

When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.

And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`

- 8 就打發人去請非利士的眾首領來聚集、問他們說、我們向以色列 神的約櫃應當怎樣行呢。他們回答說、可以將以色列 神的約櫃運到迦特去。於是將以色列 神的約櫃運到那裡去。

They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].

And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;

- 9 運到之後、耶和華的手攻擊那城、使那城的人大大驚慌。無論大小都

It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.

and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.

- 10 他們就把 神的約櫃送到以革倫。 神的約櫃到了、以革倫人就喊嚷起來說、他們將以色列 神的約櫃運到我們這裡、要害我們和我們的

So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`

- 11 於是打發人去請非利士的眾首領來、說、願你們將以色列 神的約櫃送回原處、免得害了我們和我們的眾民。原來 神的手重重攻擊那城、城中的人有因驚慌而死的。

They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,

- 12 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號、聲音上達於天。

The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.

and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.

- 1 耶和華的約櫃在非利士人之的七個月。

The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months. And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,

- 2 非利士人將祭司和占卜的聚了來、問他們說、我們向耶和華的約櫃應當怎樣行、請指示我們用何法將約櫃送回原處。

The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."

and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`

- 3 他們說、若要將以色列 神的約櫃送回去、不可空空的送去、必要給他獻賠罪的禮物、然後你們可得痊癒、並知道他的手為何不離開你們。

They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."

And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`

- 4 非利士人說、應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢。他們回答說、當照非利士首領的數目、用五個金痔瘡、五個金老鼠、因為在你們眾人和你們首領的身上、都是一樣的災。

Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?"

They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,

- 5 所以當製造你們痔瘡的像、和毀壞你們田地老鼠的像、並要歸榮耀給以色列的 神、或者他向你們和你們的神、並你們的田地、把手放輕

Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;

- 6 你們為何硬著心像埃及人和法老一樣呢。神在埃及人中間行奇事、埃及人豈不釋放以色列人、他們就去了麼。

Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?

and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?

- 7 現在你們應當造一輛新車、將兩隻未曾負軛有乳的母牛、套在車上、使牛犢回家去離開母牛。

Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;

And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,

- 8 把耶和華的約櫃放在車上、將所獻賠罪的金物裝在匣子裡、放在櫃旁、將櫃送去。

and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.

and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;

- 9 你們要看看、車若直行以色列的境界到伯示麥去、這大災就是耶和華降在我們身上的。若不然、便可以知道不是他的手擊打我們、是我們

Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."

and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.`

- 10 非利士人就這樣行、將兩隻有乳的母牛套在車上、將牛犢關在家裡。

The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;

And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;

- 11 把耶和華的約櫃、和裝金老鼠並金痔瘡像的匣子都放在車上。

and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.

and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.

- 12 牛直行大道往伯示麥去、一面走一面叫、不偏左右。非利士的首領跟在後面、直到伯示麥的境界。

The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.

And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.

- 13 伯示麥人正在平原收割麥子、舉目看見約櫃、就歡喜了。

They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].

- 14 車到了伯示麥人約書亞的田間、就站住了。在那裡有一塊大磐石、他們把車劈了、將兩隻母牛獻給耶和華為燔祭。

The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.

And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.

- 15 利未人將耶和華的約櫃、和裝金物的匣子拿下來放在大磐石上。當日伯示麥人將燔祭和平安祭獻給耶和華。

The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.

And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;

- 16 非利士人的五個首領看見、當日就回以革倫去了。

When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.

- 17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像、就是這些。一個是為亞實突、一個是為迦薩、一個是為亞實基倫、一個是為迦特、一個是為以革

These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

- 18 金老鼠的數目、是照非利士五個首領的城邑、就是堅固的城邑和鄉村、以及大磐石。這磐石是放耶和華約櫃的、到今日還在伯示麥人約書

and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains]

to

this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.

- 19 耶和華因伯示麥人擅觀他的約櫃、就擊殺了他們七十人。那時有五萬人在那裡。〔原文作七十人加五萬人〕百姓因耶和華大大擊殺他們、就

He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.

And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.

- 20 伯示麥人說、誰能在耶和華這聖潔的神面前侍立呢。這約櫃可以從我們這裡送到誰那裡去呢。

The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?

And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`

- 21 於是打發人去見基列耶琳的居民、說、非利士人將耶和華的約櫃送回來了、你們下來將約櫃接到你們那裡去罷。

They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.

And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`

- 1 基列耶琳人就下來、將耶和華的約櫃接上去、放在山上亞比拿達的家。中、分派他兒子以利亞撒、看守耶和華的約櫃。

The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.

And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

- 2 約櫃在基列耶琳許久。過了二十年、以色列全家都傾向耶和華。

It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.

And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.

- 3 撒母耳對以色列全家說、你們若一心歸順耶和華、就要把外邦的神、和亞斯他錄、從你們中間除掉、專心歸向耶和華、單單的事奉他。他必救你們脫離非利士人的手。

Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`

- 4 以色列人就除掉諸巴力、和亞斯他錄、單單的事奉耶和華。

Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.

And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;

- 5 撒母耳說、要使以色列眾人聚集在米斯巴、我好為你們禱告耶和華。

Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh.

and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`

- 6 他們就聚集在米斯巴、打水澆在耶和華面前、當日禁食說、我們得罪了耶和華。於是撒母耳在米斯巴審判以色列人。

They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh,

and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.

- 7 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴、非利士的首領就上來要攻擊以色列人。以色列人聽見就懼怕非利士人。

When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.

- 8 以色列人對撒母耳說、願你不住的為我們呼求耶和華我們的神、救我們脫離非利士人的手。

The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."

And the sons of Israel say unto Samuel, `Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.`

- 9 撒母耳就把一隻喫奶的羊羔、獻與耶和華作全牲的燔祭、為以色列人呼求耶和華。耶和華就應允他。

Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh:
and

Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.

And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;

- 10 撒母耳正獻燔祭的時候、非利士人前來要與以色列人爭戰。當日耶和華大發雷聲、驚亂非利士人、他們就敗在以色列人面前。

As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.

and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.

- 11 以色列人從米斯巴出來、追趕非利士人、擊殺他們直到伯甲的下邊。

The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.

And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.

- 12 撒母耳將一塊石頭、立在米斯巴和善的中間、給石頭起名叫以便以謝、說、到如今耶和華都幫助我們。

Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.

And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`

- 13 從此非利士人就被制伏、不敢再入以色列人的境內。撒母耳作士師的時候、耶和華的手攻擊非利士人。

So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.

- 14 非利士人所取以色列人的城邑、從以革倫直到迦特、都歸以色列人了。屬這些城的四境、以色列人也從非利士人手下收回。那時以色列人與亞摩利人和好。

The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.

And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.

- 15 撒母耳平生作以色列的士師。

Samuel judged Israel all the days of his life.

And Samuel judgeth Israel all the days of his life,

- 16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴、在這幾處審判以色列人。

He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;

- 17 隨後回到拉瑪、因為他的家在那裡。也在那裡審判以色列人、且為耶和華築了一座壇。

His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.

and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.

- 1 撒母耳年紀老邁、就立他兒子作以色列的士師。
It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.
And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.

- 2 長子名叫約珥、次子名叫亞比亞。他們在別是巴作士師。
Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.
And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:

- 3 他兒子不行他的道、貪圖財利、收受賄賂、屈枉正直。
His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.
and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.

- 4 以色列的長老都聚集、來到拉瑪見撒母耳、
Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;
And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,

- 5 對他說、你年紀老邁了、你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們、像列國一樣。

and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.

and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`

- 6 撒母耳不喜悅他們說、立一個王治理我們。他就禱告耶和華。

But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.

And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.

- 7 耶和華對撒母耳說、百姓向你說的一切話、你只管依從、因為他們不是厭棄你、乃是厭棄我、不要我作他們的王。

Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.

- 8 自從我領他們出埃及到如今、他們常常離棄我、事奉別神、現在他們向你所行的、是照他們素來所行的。

According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.

According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.

9 故此你要依從他們的話、只是當警戒他們、告訴他們將來那王怎樣管

Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.

And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.`

10 撒母耳將耶和華的話、都傳給求他立王的百姓、說、

Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king.

And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,

11 管轄你們的王必這樣行。他必派你們的兒子為他趕車、跟馬、奔走在

He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots;

and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;

12 又派他們作千夫長、五十夫長、為他耕種田地、收割莊稼。打造軍器和車上的器械。

and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.

13 必取你們的女兒為他製造香膏、作飯烤餅。

He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;

14 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園、賜給他的臣僕。

He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants.

and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.

15 你們的糧食、和葡萄園所出的、他必取十分之一、給他的太監和臣僕

He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.

16 又必取你們的僕人婢女、健壯的少年人、和你們的驢、供他的差役。

He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.

And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;

17 你們的羊群他必取十分之一、你們也必作他的僕人。

He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.

your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.

18 那時你們必因所選的王哀求耶和華、耶和華卻不應允你們。

You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.

And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`

19 百姓竟不肯聽撒母耳的話、說、不然、我們定要一個王治理我們、

But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,

And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,

20 使我們像列國一樣、有王治理我們、統領我們、為我們爭戰。

that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`

21 撒母耳聽見百姓這一切話、就將這話陳明在耶和華面前。

Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh.

And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;

- 22 耶和華對撒母耳說、你只管依從他們的話、為他們立王。撒母耳對以色列人說、你們各歸各城去罷。

Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.

and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`

- 1 有一個便雅憫人、名叫基士、是便雅憫人亞斐亞的元孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子。是個大能的勇士。（或作大財主）

Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,

- 2 他有一個兒子、名叫掃羅、又健壯、又俊美、在以色列人中沒有一個能比他的。身體比眾民高過一頭。

He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.

- 3 掃羅的父親基士、丟了幾頭驢。他就吩咐兒子掃羅說、你帶一個僕人去尋找驢。

The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.

And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`

- 4 掃羅就走過以法蓮山地、又過沙利沙地、都沒有找著。又過沙琳地、驢也不在那裡。又過便雅憫地、還沒有找著。

He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them.

And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.

- 5 到了蘇弗地、掃羅對跟隨他的僕人說、我們不如回去、恐怕我父親不為驢掛心、反為我們擔憂。

When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.

They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`

- 6 僕人說、這城裡有一位神人、是眾人所尊重的、凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裡去、或者他能將我們當走的路指示我們。

He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.

And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`

- 7 掃羅對僕人說、我們若去、有甚麼可以送那人呢。我們囊中的食物都喫盡了、也沒有禮物可以送那神人、我們還有甚麼沒有。

Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`

- 8 僕人回答掃羅說、我手裡有銀子一舍客勒的四分之一、可以送那神人、請他指示我們當走的路。

The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`

- 9 (從前以色列中、若有人去問 神、就說、我們問先見去罷。現在稱為先知的、從前稱為先見)

(In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)

Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`

- 10 掃羅對僕人說、你說的是、我們可以去。於是他們往神人所住的城裡

Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].

- 11 他們上坡要進城、就遇見幾個少年女子出來打水、問他們說、先見在這裡沒有。

As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?

They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?'`

- 12 女子回答說、在這裡、他在你們前面、快去罷、他今日正到城裡、因為今日百姓要在邱壇獻祭。

They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:

And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.

- 13 在他還沒有上邱壇喫祭物之先、你們一進城必遇見他、因他未到、百姓不能喫、必等他先祝祭、然後請的客纔喫。現在你們上去、這時候

as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.

At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`

- 14 二人就上去。將進城的時候、撒母耳正迎著他們來、要上邱壇去。

They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;

- 15 掃羅未到的前一日、耶和華已經指示撒母耳說、

Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying, and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,

- 16 明日這時候、我必使一個人從便雅憫地到你這裡來、你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手、因我民的哀聲上達於我、我就眷顧他們。

Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.

`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`

- 17 撒母耳看見掃羅的時候、耶和華對他說、看哪、這人就是我對你所說的、他必治理我的民。

When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.

When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`

- 18 掃羅在城門裡走到撒母耳跟前、說、請告訴我、先見的寓所在那裡。

Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.

And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`

- 19 撒母耳回答說、我就是先見。你在我前面上邱壇去、因為你們今日必與我同席、明日早晨我送你去、將你心裡的事都告訴你。

Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.

And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.

- 20 至於你前三日所丟的那幾頭驢、你心裡不必掛念、已經找著了。以色列眾人所仰慕的是誰呢、不是仰慕你、和你父的全家麼。

As for your donkeys who were lost three days ago, don't set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father's house?

As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father's house?`

- 21 掃羅說我不是以色列支派中至小的便雅憫人麼、我家不是便雅憫支派中至小的家麼、你為何對我說這樣的話呢。

Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?

And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`

- 22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂、使他們在請來的客中坐首位。客約有三十個人。

Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons.

And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.

- 23 撒母耳對廚役說、我交給你收存的那一分祭肉、現在可以拿來。

Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`

- 24 廚役就把收存的腿拿來、擺在掃羅面前。撒母耳說、這是所留下的放在你面前喫罷。因我請百姓的時候、特意為你存留這肉到此時。當日、掃羅就與撒母耳同席。

The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.

25 眾人從邱壇下來進城、撒母耳和掃羅在房頂上說話。

When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.

And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.

26 次日清早起來、黎明的時候、掃羅在房頂上、撒母耳呼叫他說、起來罷、我好送你回去。掃羅就起來、和撒母耳一同出去。

They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.

27 二人下到城角、撒母耳對掃羅說、要吩咐僕人先走、(僕人就先走了)你且站在這裡、等我將神的話傳與你聽。

As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.

They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`

- 1 撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上、與他親嘴、說、這不是耶和華膏你作他產業的君麼。

Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?

And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?

- 2 你今日與我離別之後、在便雅憫境內的泄撒、靠近拉結的墳墓、要遇見兩個人、他們必對你說、你去找的那幾頭驢已經找著了。現在你父親不為驢掛心、反為你擔憂、說、我為兒子怎麼纔好呢。

When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?

In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?

- 3 你從那裡往前行、到了他泊的橡樹那裡、必遇見三個往伯特利去拜神的人、一個帶著三隻山羊羔、一個帶著三個餅、一個帶著一皮袋酒

Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

`And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,

- 4 他們必問你安、給你兩個餅、你就從他們手中接過來。

and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.

and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.

- 5 此後你到 神的山、在那裡有非利士人的防兵。你到了城的時候、必遇見一班先知從邱壇下來、前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的、他們都受感說話。

After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:

Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;

- 6 耶和華的靈必大大感動你、你就與他們一同受感說話。你要變為新人。

and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.

and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;

- 7 這兆頭臨到你、你就可以趁時而作、因為 神與你同在。

Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.

and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.

- 8 你當在我以先下到吉甲、我也必下到那裡獻燔祭和平安祭。你要等候七日、等我到了那裡、指示你當行的事。

You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.

And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.

- 9 掃羅轉身離別撒母耳、神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗

It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.

And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,

- 10 掃羅到了那山、有一班先知遇見他、神的靈大大感動他、他就在先知中受感說話。

When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them.

and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.

- 11 素來認識掃羅的、看見他和先知一同受感說話、就彼此說、基士的兒子遇見甚麼了、掃羅也列在先知中麼。

It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`

- 12 那地方有一個人說、這些人的父親是誰呢、此後有句俗語說、掃羅也列在先知中麼。

One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`

- 13 掃羅受感說話已畢、就上邱壇去了。

When he had made an end of prophesying, he came to the high place.

And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,

- 14 掃羅的叔叔問掃羅和他僕人說、你們往那裡去了。回答說、找驢去了。我們見沒有驢、就到了撒母耳那裡。

Saul's uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.

and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`

15 掃羅的叔叔說、請將撒母耳向你們所說的話告訴我。

Saul's uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.

And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`

16 掃羅對他叔叔說、他明明的告訴我們驢已經找著了。至於撒母耳所說的國事、掃羅卻沒有告訴叔叔。

Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn't tell him.

And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.

17 撒母耳將百姓招聚到米斯巴耶和華那裡。

Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;

And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,

18 對他們說、耶和華以色列的神如此說、我領你們以色列人出埃及、救你們脫離埃及人的手、又救你們脫離欺壓你們各國之人的手。

and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:

and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;

- 19 你們今日卻厭棄了救你們脫離一切災難的神、說、求你立一個王治理我們、現在你們應當按著支派宗族、都站在耶和華面前。

but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.

and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`

- 20 於是撒母耳使以色列眾支派近前來掣籤、就掣出便雅憫支派來。

So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.

And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is captured,

- 21 又使便雅憫支派按著宗族近前來、就掣出瑪特利族、從其中又掣出基士的兒子掃羅。眾人尋找他卻尋不著、

He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.

and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.

- 22 就問耶和華說、那人到這裡來了沒有、耶和華說、他藏在器具中了。

Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`

23 眾人就跑去從那裡領出他來。他站在百姓中間、身體比眾民高過一頭。

They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.

24 撒母耳對眾民說、你們看耶和華所揀選的人、眾民中有可比他的麼。眾民就大聲歡呼說、願王萬歲。

Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king.

And Samuel saith unto all the people, 'Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?' And all the people shout, and say, 'Let the king live!'

25 撒母耳將國法對百姓說明、又記在書上放在耶和華面前。然後遣散眾民、各回各家去了。

Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house.

And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.

26 掃羅往基比亞回家去、有神感動的一群人跟隨他。

Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched.

And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;

- 27 但有些匪徒說、這人怎能救我們呢。就藐視他、沒有送他禮物。掃羅卻不理會。

But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.

and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.

- 1 亞捫人的王拿轄上來、對著基列雅比安營。雅比眾人對拿轄說、你與我們立約、我們就服事你。

Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.

And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`

- 2 亞捫人拿轄說、你們若由我剝出你們各人的右眼、以此凌辱以色列眾人、我就與你們立約。

Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.

And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`

- 3 雅比的長老對他說、求你寬容我們七日、等我們打發人往以色列的全境去、若沒有人救我們、我們就出來歸順你。

The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.

And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`

- 4 使者到了掃羅住的基比亞、將這話說給百姓聽、百姓就都放聲而哭。

Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.

And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;

- 5 掃羅正從田間趕牛回來、問說、百姓為甚麼哭呢。眾人將雅比人的話

Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.

and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.

- 6 掃羅聽見這話、就被 神的靈大大感動、甚是發怒。

The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,

- 7 他將一對牛切成塊子、託付使者傳送以色列的全境、說、凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的、也必這樣切開他的牛。於是耶和華使百姓懼怕、他們就都出來如同一人。

He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.

and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.

- 8 掃羅在比色數點他們。以色列人有三十萬、猶大人有三萬。

He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand,

and the men of Judah thirty thousand.

And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

- 9 眾人對那使者說、你們要回覆基列雅比人說、明日太陽近午的時候、你們必得解救。使者回去告訴雅比人、他們就歡喜了。

They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;

10 於是雅比人對亞捫人說、明日我們出來歸順你們、你們可以隨意待我

Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.

and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`

11 第二日、掃羅將百姓分為三隊、在晨更的時候入了亞捫人的營、擊殺他們直到太陽近午、剩下的人都逃散、沒有二人同在一處的。

It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.

And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.

12 百姓對撒母耳說、那說掃羅豈能管理我們的、是誰呢。可以將他交出來、我們好殺死他。

The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`

13 掃羅說、今日耶和華在以色列中施行拯救、所以不可殺人。

Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.

And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`

14 撒母耳對百姓說、我們要往吉甲去、在那裡立國。

Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`

15 眾百姓就到了吉甲那裡、在耶和華面前立掃羅為王、又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人大大歡喜。

All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there

Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.

1 撒母耳對以色列眾人說、你們向我所求的、我已應允了、為你們立了

Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.

And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,

2 現在有這王在你們前面行。我已年老髮白、我的兒子都在你們這裡。我從幼年直到今日、都在你們前面行。

Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.

and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.

- 3 我在這裡。你們要在耶和華和他的受膏者面前、給我作見證、我奪過誰的牛、搶過誰的驢、欺負過誰、虐待過誰、從誰手裡受過賄賂因而眼瞎呢。若有、我必償還。

Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have

I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.

`Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`

- 4 眾人說、你未曾欺負我們、虐待我們、也未曾從誰手裡受過甚麼。

They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.

And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`

- 5 撒母耳對他們說、你們在我手裡沒有找著甚麼、有耶和華和他的受膏者今日為證。他們說、願他為證。

He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.

And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`

- 6 撒母耳對百姓說、從前立摩西、亞倫、又領你們列祖出埃及地的、是

Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!

- 7 現在你們要站住、等我在耶和華面前對你們講論耶和華向你們和你們列祖、所行一切公義的事。

Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.

and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.

- 8 從前雅各到了埃及、後來你們列祖呼求耶和華、耶和華就差遣摩西、亞倫領你們列祖出埃及、使他們在這地方居住。

When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.

`When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,

- 9 他們卻忘記耶和華他們的神、他就把他們付與夏瑣將軍西西拉的手裡、和非利士人並摩押王的手裡、於是這些人常來攻擊他們。

But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.

and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,

- 10 他們就呼求耶和華、說、我們離棄耶和華、事奉巴力、和亞斯他錄、是有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手、我們必事奉你。

They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.

and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.

- 11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳、救你們脫離四圍仇敵的手、你們纔安然居住。

Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.

And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.

- 12 你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們、就對我說、我們定要一個王治理我們。其實耶和華你們的神是你們的王。

When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.

And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!

- 13 現在你們所求所選的王在這裡、看哪、耶和華已經為你們立王了。

Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.

And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.

- 14 你們若敬畏耶和華、事奉他、聽從他的話、不違背他的命令、你們和治理你們的王也都順從耶和華你們的神就好了。

If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:

`If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.

- 15 倘若不聽從耶和華的話、違背他的命令、耶和華的手必攻擊你們、像從前攻擊你們列祖一樣。

but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.

`And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.

- 16 現在你們要站住、看耶和華在你們眼前要行一件大事。

Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.

`Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;

- 17 這不是割麥子的時候麼。我求告耶和華、他必打雷降雨、使你們又知道又看出、你們求立王的事、是在耶和華面前犯大罪了。

Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.

is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`

- 18 於是撒母耳求告耶和華。耶和華就在這日打雷降雨、眾民便甚懼怕耶和華和撒母耳。

So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.

And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;

- 19 眾民對撒母耳說、求你為僕人們禱告耶和華你的神、免得我們死亡、因為我們求立王的事、正是罪上加罪了。

All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.

and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`

- 20 撒母耳對百姓說、不要懼怕。你們雖然行了這惡、卻不要偏離耶和華、只要盡心事奉他。

Samuel said to the people, "Don't be afraid; you have indeed done all this evil; yet don't turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:

And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,

21 若偏離耶和華去順從那不能救人的虛神、是無益的。

and don't turn aside; for [then would you go] after vain things which can't profit nor deliver, for they are vain.

and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,

22 耶和華既喜悅選你們作他的子民、就必因他的大名不撇棄你們。

For Yahweh will not forsake his people for his great name's sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.

for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.

23 至於我、斷不停止為你們禱告、以致得罪耶和華。我必以善道正路指

Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.

I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;

24 只要你們敬畏耶和華、誠誠實實的盡心事奉他、想念他向你們所行的事何等

Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.

only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;

25 你們若仍然作惡、你們和你們的王、必一同滅亡。

But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king." and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`

1 掃羅登基年四十歲。作以色列王二年的時候、

Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,

A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,

2 就從以色列中揀選了三千人。二千跟隨掃羅在密抹、和伯特利山。一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞、其餘的人掃羅都打發各回各家去了

Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.

3 約拿單攻擊迦巴、非利士人的防營、非利士人聽見了。掃羅就在遍地吹角、意思說、要使希伯來人聽見。

Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`

- 4 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士人的防營，又聽見以色列人為非利士人所憎惡、就跟隨掃羅聚集在吉甲。

All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal.

And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.

- 5 非利士人聚集要與以色列人爭戰、有車三萬輛、馬兵六千、步兵像海邊的沙那樣多、就上來在伯亞文東邊的密抹安營。

The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.

- 6 以色列百姓見自己危急窘迫、就藏在山洞、叢林、石穴、隱密處、和坑

When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.

And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

- 7 有些希伯來人過了約但河、逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲、百姓都戰戰兢兢的跟隨他。

Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.

- 8 掃羅照著撒母耳所定的日期、等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲、百姓也離開掃羅散去了。

He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.

And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.

- 9 掃羅說、把燔祭和平安祭帶到我這裡來。掃羅就獻上燔祭。

Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.

And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.

- 10 剛獻完燔祭、撒母耳就到了。掃羅出去迎接他要問他好。

It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.

And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;

- 11 撒母耳說、你作的是甚麼事呢。掃羅說、因為我見百姓離開我散去、你也不照所定的日期來到、而且非利士人聚集在密抹。

Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;
and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,

- 12 所以我心裡說、恐怕我沒有禱告耶和華、非利士人下到吉甲攻擊我、我就勉強獻上燔祭。

therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering.

and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.`

- 13 撒母耳對掃羅說、你作了糊塗事了、沒有遵守耶和華你神的命令、若遵守、耶和華必在以色列中堅立你的王位、直到永遠。

Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.

And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;

- 14 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人、立他作百姓的君、因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。

But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.
and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.`

- 15 撒母耳就起來、從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的、約有六百人。

Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,

- 16 掃羅和他兒子約拿單、並跟隨他們的人、都住在便雅憫的迦巴。但非利士人安營在密抹。

Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.

- 17 有掠兵從非利士營中出來、分為三隊、一隊往俄弗拉向書亞地去。

The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;

And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;

- 18 一隊往伯和崙去，一隊往洗波音谷對面的的境向曠野去。
and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.
and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.
- 19 那時以色列全地沒有一個鐵匠，因為非利士人說、恐怕希伯來人製造
Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:
And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`
- 20 以色列人要磨鋤、犁、斧、鏟、就下到非利士人那裡去磨。
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;
- 21 但有銼可以銼鏟、犁、三齒叉、斧子、並趕牛錐。
yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.
and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.

- 22 所以到了爭戰的日子、跟隨掃羅和約拿單的人、沒有一個手裡有刀有槍的。惟獨掃羅和他兒子約拿單有。

So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.

- 23 非利士人的一隊防兵、到了密抹的隘口。

The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.

- 1 有一日掃羅的兒子約拿單、對拿他兵器的少年人說、我們不如過到那邊、到非利士人的防營那裡去。但他沒有告訴父親。

Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn` t tell his father.

And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].

- 2 掃羅在基比亞的儘邊、坐在米磯崙的石榴樹下、跟隨他的約有六百人。

Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;

And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,

- 3 在那裡有亞希突的兒子亞希亞、穿著以弗得。亞希突是以迦博的哥哥、非尼哈的兒子、以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了百姓卻不知道。

and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod`s brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn`t know that Jonathan was gone.

and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.

- 4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裡去。這隘口兩邊、各有一個山峰、一名播薛、一名西尼。

Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines` garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.

- 5 一峰向北、與密抹相對、一峰向南、與迦巴相對。

The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.

- 6 約拿單對拿兵器的少年人說、我們不如過到未受割禮人的防營那裡去
。或者耶和華為我們施展能力、因為耶和華使人得勝、不在乎人多人

Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.

And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.`

- 7 拿兵器的對他說、隨你的心意行罷。你可以上去、我必跟隨你、與你

His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.

And the bearer of his weapons saith to him, `Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.`

- 8 約拿單說、我們要過到那些人那裡去、使他們看見我們。

Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.

And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;

- 9 他們若對我們說、你們站住、等我們到你們那裡去、我們就站住、不上他們那裡去。

If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.

if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;

- 10 他們若說、你們上到我們這裡來、這話就是我們的證據、我們便上去、因為耶和華將他們交在我們手裡了。

But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.

and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.

- 11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說、希伯來人從所藏的洞穴裡

Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`

- 12 防兵對約拿單和拿兵器的人說、你們上到這裡來、我們有一件事指示你們。約拿單就對拿兵器的人說、你跟隨我上去、因為耶和華將他們交在以色列人手裡了。

The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.

And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`

- 13 約拿單就爬上去、拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人、拿兵器的人也隨著殺他們。

Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.

And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.

- 14 約拿單和拿兵器的人、起頭所殺的、約有二十人、都在一畝的半犁

That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,

- 15 於是在營中、在田野、在眾民內、都有戰兢、防兵和掠兵也都戰兢、地也震動、戰兢之勢甚大。

There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.

and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.

- 16 在便雅憫的基比亞、掃羅的守望兵、看見非利士的軍眾潰散、四圍亂

The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.

And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.

- 17 掃羅就對跟隨他的民說、你們查點查點、看從我們這裡出去的是誰。他們一查點、就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裡。

Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.

- 18 那時 神的約櫃在以色列人那裡。掃羅對亞希亞說、你將 神的約櫃

Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.

And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.

- 19 掃羅正與祭司說話的時候、非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說、停手罷。

It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand.

And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`

- 20 掃羅和跟隨他的人都聚集、來到戰場、看見非利士人用刀互相擊殺、大大惶亂。

Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.

And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.

- 21 從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人、現在也轉過來、幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。

Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,

- 22 那藏在以法蓮山地的以色列人、聽說非利士人逃跑、就出來緊緊的追

Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.

- 23 那日耶和華使以色列人得勝、一直戰到伯亞文。

So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.

And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.

- 24 掃羅叫百姓起誓說、凡不等到晚上向敵人報完了仇喫甚麼的、必受咒詛。因此這日百姓沒有喫甚麼、就極其困憊。

The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.

- 25 眾民進入樹林、見有蜜在的上。

All the people came into the forest; and there was honey on the ground.

And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;

- 26 他們進了樹林、見有蜜流下來、卻沒有人敢用手取蜜入口、因為他們怕那誓言。

When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.

- 27 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓、所以伸手中的杖、用杖頭蘸在蜂房裡、轉手送入口內、眼睛就明亮了。

But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!

- 28 百姓中有一人對他說、你父親曾叫百姓嚴嚴的起誓、說、今日喫甚麼的、必受咒詛。因此百姓就疲乏了。

Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.

And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`

- 29 約拿單說、我父親連累你們了。你看、我嘗了這一點蜜、眼睛就明亮

Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.

- 30 今日百姓若任意喫了從仇敵所奪的物、擊殺的非利士人、豈不更多麼。

How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.

How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`

- 31 這日以色列人擊殺非利士人、從密抹直到亞雅崙。百姓甚是疲乏。

They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;

And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,

32 就急忙將所奪的牛羊和牛犢、宰於地上、肉還帶血就喫了。

and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.

and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd,

and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.

33 有人告訴掃羅說、百姓喫帶血的肉、得罪耶和華了。掃羅說、你們有罪了、今日要將大石頭輓到我這裡來。

Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.

And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`

34 掃羅又說、你們散在百姓中、對他們說、你們各人將牛羊牽到我這裡來宰了喫、不可喫帶血的肉得罪耶和華。這夜百姓就把牛羊牽到那裡

Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.

And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.

35 掃羅為耶和華築了一座壇、這是他初次為耶和華築的壇。

Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh. And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.

36 掃羅說、我們不如夜裡下去追趕非利士人、搶掠他們、直到天亮、不留他們一人。眾民說、你看怎樣好就去行罷。祭司說、我們先當親近

Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.

And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`

37 掃羅求問 神說、我下去追趕非利士人可以不可以、你將他們交在以色列人手裡不交。這日 神沒有回答他。

Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.

And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.

38 掃羅說、你們百姓中的長老都上這裡來、查明今日是誰犯了罪。

Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.

And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;

- 39 我指著救以色列永生的耶和華起誓、就是我兒子約拿單犯了罪、他也必死。但百姓中無一人回答他。

For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.

- 40 掃羅就對以色列眾人說、你們站在一邊、我與我兒子約拿單也站在一邊。百姓對掃羅說、你看怎樣好就去行罷。

Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.

And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`

- 41 掃羅禱告耶和華以色列的神說、求你指示實情。於是掣籤掣出掃羅和約拿單來。百姓盡都無事。

Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.

And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.

- 42 掃羅說、你們再掣籤、看是我是我兒子約拿單。就掣出約拿單來。

Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.

And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.

- 43 掃羅對約拿單說、你告訴我你作了甚麼事。約拿單說、我實在以手裡的杖、用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這樣我就死嗎。（嗎或作罷）

Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.

And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`

- 44 掃羅說、約拿單哪、你定要死、若不然、願神重重的降罰與我。

Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.

And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`

- 45 百姓對掃羅說、約拿單在以色列人中這樣大行拯救、豈可使他死呢、斷乎不可、我們指著永生的耶和華起誓、連他的一根頭髮也不可落地、因為他今日與神一同作事。於是百姓救約拿單免了死亡。

The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die.

And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.

46 掃羅回去不追趕非利士人，非利士人也回本的了。

Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;

47 掃羅執掌以色列的國權、常常攻擊他四圍的一切仇敵、就是摩押人、亞捫人、以東人、和瑣巴諸王、並非利士人。他無論往何處去、都打敗

Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.

and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].

48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人、救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。

He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.

- 49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞、他的兩個女兒、長女名米拉、次女名米甲。

Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;

- 50 掃羅的妻、名叫亞希暖、是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥、名叫押尼珥、是尼珥的兒子。尼珥是掃羅的叔叔。

and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;

- 51 掃羅的父親基士。押尼珥的父親尼珥。都是亞別的兒子。

Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Abiel.

- 52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人、或勇士、都招募了來跟隨他。

There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.

- 1 撒母耳對掃羅說、耶和華差遣我膏你為王、治理他的百姓以色列。所以你當聽從耶和華的話。

Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.

And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:

- 2 萬軍之耶和華如此說、以色列人出埃及的時候、在路上亞瑪力人怎樣待他們、怎樣抵擋他們、我都沒忘。

Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.

- 3 現在你要去擊打亞瑪力人、滅盡他們所有的、不可憐惜他們、將男女、孩童、喫奶的、並牛、羊、駱駝、和驢盡行殺死。

Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.

Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.`

- 4 於是掃羅招聚百姓在提拉因、數點他們、共有步兵二十萬、另有猶大

Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.

- 5 掃羅到了亞瑪力的京城、在谷中設下埋伏。

Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.

And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;

- 6 掃羅對基尼人說、你們離開亞瑪力人下去罷、恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅。因為以色列人出埃及的時候、你們曾恩待他們。於是基尼人離開亞瑪力人去了。

Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.

- 7 掃羅擊打亞瑪力人、從哈腓拉、直到埃及前的書珥。

Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,

- 8 生擒了亞瑪力王亞甲、用刀殺盡亞瑪力的眾民。

He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;

- 9 掃羅和百姓卻憐惜亞甲、也愛惜上好的牛、羊、牛犢、羊羔、並一切美物、不肯滅絕。凡下賤瘦弱的、盡都殺了。

But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly. and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.

- 10 耶和華的話臨到撒母耳說、

**Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,**

- 11 我立掃羅為王、我後悔了。因為他轉去不跟從我、不遵守我的命令。撒母耳便甚憂愁、終夜哀求耶和華。

It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.

`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.

- 12 撒母耳清早起來迎接掃羅。有人告訴撒母耳說、掃羅到了迦密、在那裡立了記念碑、又轉身下到吉甲。

Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.

And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, `Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`

- 13 撒母耳到了掃羅那裡、掃羅對他說、願耶和華賜福與你、耶和華的命令我已遵守了。

Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.

And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`

- 14 撒母耳說、我耳中聽見有羊叫、牛鳴、是從那裡來的呢。

Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?

And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`

- 15 掃羅說、這是百姓從亞瑪力人那裡帶來的、因為他們愛惜上好的牛羊、要獻與耶和華你的神。其餘的我們都滅盡了。

Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.

And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`

- 16 撒母耳對掃羅說、你住口罷、等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。
掃羅說、請講。

Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.

And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`

- 17 撒母耳對掃羅說、從前你雖然以自己為小、豈不是被立為以色列支派的元首麼。耶和華膏你作以色列的王。

Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;

And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,

- 18 耶和華差遣你、吩咐你說、你去擊打那些犯罪的亞瑪力人、將他們滅
and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`
and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;

- 19 你為何沒有聽從耶和華的命令、急忙擄掠財物、行耶和華眼中看為惡
Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"
and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?`

- 20 掃羅對撒母耳說、我實在聽從了耶和華的命令、行了耶和華所差遣我行的路、擒了亞瑪力王亞甲來、滅盡了亞瑪力人。

Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;

- 21 百姓卻在所當滅的物中、取了最好的牛羊、要在吉甲獻與耶和華你的

But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.

and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`

- 22 撒母耳說、耶和華喜悅燔祭和平安祭、豈如喜悅人聽從他的話呢。聽命勝於獻祭、順從勝於公羊的脂油。

Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.

And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;

- 23 悖逆的罪、與行邪術的罪相等。頑梗的罪、與拜虛神和偶像的罪相同。
你既厭棄耶和華的命令、耶和華也厭棄你作王。

For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king.

for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`

- 24 掃羅對撒母耳說、我有罪了、我因懼怕百姓聽從他們的話、就違背了耶和華的命令、和你的言語。

Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.

And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;

- 25 現在求你赦免我的罪、同我回去、我好敬拜耶和華。

Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh.

and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`

- 26 撒母耳對掃羅說、我不同你回去、因為你厭棄耶和華的命令。耶和華也厭棄你作以色列的王。

Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.

And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`

27 撒母耳轉身要走、掃羅就扯住他外袍的衣襟、衣襟就撕斷了。

As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore.

And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!

28 撒母耳對他說、如此、今日耶和華使以色列國與你斷絕、將這國賜與比你更好的人。

Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.

And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;

29 以色列的大能者、必不至說謊、也不至後悔。因為他睽非世人、決不

Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent.

and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`

30 掃羅說、我有罪了、雖然如此、求你在我百姓的長老、和以色列人面前抬舉我、同我回去、我好敬拜耶和華你的神。

Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.

And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`

31 於是撒母耳轉身跟隨掃羅回去、掃羅就敬拜耶和華。

So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.

And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;

32 撒母耳說、要把亞瑪力王亞甲帶到我這裡來。亞甲就歡歡喜喜的來到他面前、心裡說、死亡的苦難必定過去了。

Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.

and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`

33 撒母耳說、你既用刀使婦人喪子、這樣、你母親在婦人中必喪子。於是撒母耳在吉甲耶和華面前、將亞甲殺死。

Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal.

And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

34 撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞回自己的家去了。

Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.

- 35 撒母耳直到死的日子、再沒有見掃羅。但撒母耳為掃羅悲傷、是因耶和華後悔立他為以色列的王。

Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.

And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.

- 1 耶和華對撒母耳說、我既厭棄掃羅作以色列的王、你為他悲傷要到幾時呢。你將膏油盛滿了角、我差遣你往伯利恆人耶西那裡去、因為我在他眾子之內、豫定一個作王的。

Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.

And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.

- 2 撒母耳說、我怎能去呢、掃羅若聽見、必要殺我。耶和華說、你可以帶一隻牛犢去、就說、我來是要向耶和華獻祭。

Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh.

And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;

3 你要請耶西來喫祭肉、我就指示你所當行的事、我所指給你的人你要

Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.

and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`

4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恆、那城裡的長老都戰戰兢兢的出來迎接他、問他說、你是為平安來的麼。

Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably?

And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`

5 他說、為平安來的。我是給耶和華獻祭。你們當自潔、來與我同喫祭肉。撒母耳就使耶西和他眾子自潔、請他們來喫祭肉。

He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.

6 他們來的時候、撒母耳看見以利押、就心裡說、耶和華的受膏者必定在他面前。

It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him.

And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`

- 7 耶和華卻對撒母耳說、不要看他的外貌和他身材高大、我不揀選他、因為耶和華不像人看人、人是看外貌、耶和華是看內心。

But Yahweh said to Samuel, "Don't look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart."

And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`

- 8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。

Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.

And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

- 9 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。

Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this. And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

- 10 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過、撒母耳說、這都不是耶和華所揀選的。

Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.

And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`

- 11 撒母耳對耶西說、你的兒子都在這裡麼。他回答說、還有個小的、現在放羊。撒母耳對耶西說、你打發人去叫他來、他若不來、我們必不

Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.

And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`

- 12 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅、雙目清秀、容貌俊美。耶和華說、這就是他、你起來膏他。

He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.

And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`

- 13 撒母耳就用角裡的膏油、在他諸兄中膏了他。從這日起、耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.

14 耶和華的靈離開掃羅、有惡魔從耶和華那裡來擾亂他。

Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him.

And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;

15 掃羅的臣僕對他說、現在有惡魔從 神那裡來擾亂你。

Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you.

and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;

16 我們的主可以吩咐面前的臣僕、找一個善於彈琴的來、等 神那裡來的惡魔臨到你身上的時候、使他用手彈琴、你就好了。

Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.

let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skillful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`

17 掃羅對臣僕說、你們可以為我找一個善於彈琴的、帶到我這裡來。

Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me.

And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`

- 18 其中有一個少年人說、我曾見伯利恆人耶西的一個兒子善於彈琴、是大有勇敢的戰士、說話合宜、容貌俊美、耶和華也與他同在。

Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.

And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`

- 19 於是掃羅差遣使者去見耶西、說、請你打發你放羊的兒子大衛到我這

Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.

And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`

- 20 耶西就把幾個餅、和一皮袋酒、並一隻山羊羔都馱在驢上、交給他兒子大衛送與掃羅。

Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.

And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.

- 21 大衛到了掃羅那裡、就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他、他就作了掃羅拿兵器的人。

David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.

And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.

22 掃羅差遣人去見耶西說、求你容大衛侍立在我面前、因為他在我眼前
Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.

And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`

23 從 神那裡來的惡魔臨到掃羅身上的時候、大衛就拿琴用手而彈、掃羅便舒暢爽快、惡魔離了他。

It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.

1 非利士人招聚他們的軍旅、要來爭戰。聚集在屬猶大的梭哥、安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。

Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;

2 掃羅和以色列人也聚集、在以拉谷安營、擺列隊伍、要與非利士人打

Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.

- 3 非利士人站在這邊山上、以色列人站在那邊山上。當中有谷。

The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.

And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.

- 4 從非利士營中出來一個討戰的人、名叫歌利亞。是迦特人、身高六肘零一虎口。

There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,

- 5 頭戴銅盔、身穿鎧甲、甲重五千舍客勒。

He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,

- 6 腿上有銅護膝、兩肩之中背負銅戟。

He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders.

and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,

- 7 槍桿粗如織布的機軸、鐵槍頭重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人在他

The staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.

and the wood of his spear [is] like a beam of weavers', and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.

- 8 歌利亞對著以色列的軍隊站立、呼叫說、你們出來擺列隊伍作甚麼呢。我不是非利士人麼。你們不是掃羅的僕人麼。可以從你們中間揀選一人、使他下到我這裡來。

He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;

- 9 他若能與我戰鬥、將我殺死、我們就作你們的僕人。我若勝了他、將他殺死、你們就作我們的僕人、服事我們。

If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.

if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`

- 10 那非利士人又說、我今日向以色列人的軍隊罵陣。你們叫一個人出來、與我戰鬥。

The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`

- 11 掃羅和以色列眾人聽見非利士人的這些話、就驚惶、極其害怕。

When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.

- 12 大衛是猶大伯利恆的以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。當掃羅的時候、耶西已經老邁。

Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.

And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;

- 13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅出征。這出征的三個兒子、長子名叫以利押、次子名叫亞比拿達、三子名叫沙瑪。

The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.

and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.

- 14 大衛是最小的。那三個大兒子跟隨掃羅。

David was the youngest; and the three eldest followed Saul.

And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,

15 大衛有時離開掃羅回伯利恆、放他父親的羊。

Now David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.

16 那非利士人早晚都出來站著、如此四十日。

The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.

17 一日耶西對他兒子大衛說、你拿一伊法烘了的穗子、和十個餅、速速的送到營裡去、交給你哥哥們。

Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers; And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

18 再拿這十塊奶餅、送給他們的千夫長、且問你哥哥們好、向他們要一

and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.

and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`

19 掃羅與大衛的三個哥哥、和以色列眾人、在以拉谷與非利士人打仗。

Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.

And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 大衛早晨起來、將羊交託一個看守的人、照著他父親所吩咐的話、帶著食物去了。到了輜重營、軍兵剛出到戰場、吶喊要戰。

David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.

And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;

21 以色列人和非利士人都擺列隊伍、彼此相對。

**Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.
and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.**

22 大衛把他帶來的食物、留在看守物件人的手下、跑到戰場、問他哥哥

David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army,

and came and greeted his brothers.

And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.

- 23 與他們說話的時候、那討戰的、就是屬迦特的非利士人歌利亞、從非利士隊中出來、說從前所說的話。大衛都聽見了。

As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.

And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;

- 24 以色列眾人看見那人、就逃跑、極其害怕。

All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.

- 25 以色列人彼此說、這上來的人、你看見了麼。他上來、是要向以色列人罵陣。若有能殺他的、王必賞賜他大財、將自己的女兒給他為妻、並在以色列人中、免他父家納糧當差。

The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father's house doth make free in Israel.`

- 26 大衛問站在旁邊的人、說、有人殺這非利士人、除掉以色列人的恥辱、怎樣待他呢。這未受割禮的非利士人是誰呢、竟敢向永生 神的軍

David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`

- 27 百姓照先前的話回答他說、有人能殺這非利士人、必如此如此待他。

The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.

And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`

- 28 大衛的長兄以利押、聽見大衛與他們所說的話、就向他發怒、說、你下來作甚麼呢。在曠野的那幾隻羊、你交託了誰呢。我知道你的驕傲、和你心裡的惡意。你下來、特為要看爭戰。

Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.

And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`

29 大衛說、我作了甚麼呢。我來豈沒有緣故麼。

David said, What have I now done? Is there not a cause?

And David saith, `What have I done now? is it not a word?`

30 大衛就離開他轉向別人、照先前的話而問。百姓仍照先前的話回答他。

He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.

31 有人聽見大衛所說的話、就告訴了掃羅。掃羅便打發人叫他來。

When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.

And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;

32 大衛對掃羅說、人都不必因那非利士人膽怯。你的僕人要去與那非利士人戰鬥。

David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.

and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`

- 33 掃羅對大衛說、你不能去與那非利士人戰鬥。因為你年紀太輕、他自幼就作戰士。

Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.

And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`

- 34 大衛對掃羅說、你僕人為父親放羊。有時來了獅子、有時來了熊、從群中啣一隻羊羔去。

David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,

- 35 我就追趕他、擊打他、將羊羔從他口中救出來。他起來要害我、我就揪著他的鬍子、將他打死。

I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.

and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.

- 36 你僕人曾打死獅子和熊。這未受割禮的非利士人向永生 神的軍隊罵陣、也必像獅子和熊一般。

Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`

- 37 大衛又說、耶和華救我脫離獅子和熊的爪、也必救我脫離這非利士人的手。掃羅對大衛說、你可以去罷。耶和華必與你同在。

David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.

And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`

- 38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上、將銅盔給他戴上、又給他穿上鎧甲。

Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.

And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.

- 39 大衛把刀跨在戰衣外、試試能走不能走。因為素來沒有穿慣、就對掃羅說、我穿戴這些不能走。因為素來沒有穿慣。於是摘脫了。

David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can't go with these; for I have not proved them. David put them off him.

And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.

- 40 他手中拿杖、又在溪中挑選了五塊光滑石子、放在袋裡、就是牧人帶的囊裡。手中拿著甩石的機弦、就去迎那非利士人。

He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd`s bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds` habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.

- 41 非利士人也漸漸的迎著大衛來。拿盾牌的走在前頭。

The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.

And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,

- 42 非利士人觀看、見了大衛、就藐視他。因為他年輕、面色光紅、容貌俊

When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.

and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.

- 43 非利士人對大衛說、你拿杖到我這裡來、我豈是狗呢。非利士人就指著自己的神、咒詛大衛。

The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.

And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves?` and the Philistine revileth David by his gods,

44 非利士人又對大衛說、來罷、我將你的肉給空中的飛鳥、田野的走獸

The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.

and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`

45 大衛對非利士人說、你來攻擊我、是靠著刀槍和銅戟。我來攻擊你、是靠著萬軍之耶和華的名、就是你所怒罵帶領以色列軍隊的神。

Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.

46 今日耶和華必將你交在我手裡。我必殺你、斬你的頭。又將非利士軍兵的屍首、給空中的飛鳥地上的野獸喫。使普天下的人都知道以色列

This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,

This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.

- 47 又使這眾人知道耶和華使人得勝、不是用刀用槍。因為爭戰的勝敗全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裡。

and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh's, and he will give you into our hand.

and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah's, and He hath given you into our hand.'

- 48 非利士人起身、迎著大衛前來。大衛急忙迎著非利士人、往戰場跑去

It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.

And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,

- 49 大衛用手從囊中掏出一塊石子來、用機弦甩去、打中非利士人的額。石子進人額內、他就仆倒、面伏於的。

David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.

and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.

- 50 這樣、大衛用機弦甩石、勝了那非利士人、打死他。大衛手中卻沒有

So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.

And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

- 51 大衛跑去、站在非利士人身旁、將他的刀從鞘中拔出來、殺死他、割了他的頭。非利士眾人看見他們討戰的勇士死了、就都逃跑。

Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.

- 52 以色列人和猶大人便起身、吶喊、追趕非利士人、直到迦特〔或作該〕和以革倫的城門。被殺的非利士人、倒在沙拉音的路上、直到迦特、

The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.

And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,

- 53 以色列人追趕非利士人回來、就奪了他們的營盤。

The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.

and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.

- 54 大衛將那非利士人的頭、拿到耶路撒冷。卻將他軍裝放在自己的帳棚

David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.

And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.

- 55 掃羅看見大衛去攻擊非利士人、就問元帥押尼珥說、押尼珥阿、那少年人是誰的兒子。押尼珥說、我敢在王面前起誓、我不知道。

When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell.

And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?' and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`

- 56 王說、你可以問問那幼年人是誰的兒子。

The king said, Inquire you whose son the stripling is.

And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`

- 57 大衛打死非利士人回來、押尼珥領他到掃羅面前、他手中拿著非利士

As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;

- 58 掃羅問他說少年人哪、你是誰的兒子。大衛說、我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。

Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.

and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?' and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`

- 1 大衛對掃羅說完了話、約拿單的心、與大衛的心、深相契合。約拿單愛大衛、如同愛自己的性命。

It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan

was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.

- 2 那日掃羅留住大衛、不容他再回父家。

Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.

- 3 約拿單愛大衛如同愛自己的性命、就與他結盟。

Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,

- 4 約拿單從身上脫下外袍、給了大衛、又將戰衣、刀、弓、腰帶、都給了

Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.

and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.

- 5 掃羅無論差遣大衛往何處去、他都作事精明。掃羅就立他作戰士長、眾百姓和掃羅的臣僕、無不喜悅。

David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely; and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.

- 6 大衛打死了那非利士人、同眾人回來的時候、婦女們從以色列各城裡出來、歡歡喜喜、打鼓擊磬、歌唱跳舞、迎接掃羅王。

It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.

And it cometh to pass, in their coming in, in David's returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;

- 7 眾婦女舞蹈唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。

The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.

and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`

- 8 掃羅甚發怒、不喜悅這話、就說、將萬萬歸大衛、千千歸我、只剩下王位沒有給他了。

Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`

- 9 從這日起、掃羅就怒視大衛。

Saul eyed David from that day and forward.

and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.

- 10 次日、從神那裡來的惡魔、大大降在掃羅身上、他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴。掃羅手裡拿著槍。

It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;

And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,

- 11 掃羅把槍一掄、心裡說、我要將大衛刺透、釘在牆上。大衛躲避他兩

and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.

and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.

12 掃羅懼怕大衛、因為耶和華離開自己、與大衛同在。

Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul.

And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;

13 所以掃羅使大衛離開自己、立他為千夫長。他就領兵出入。

Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.

14 大衛作事無不精明。耶和華也與他同在。

David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him.

And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,

15 掃羅見大衛作事精明、就甚怕他。

When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him.

and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,

16 但以色列和猶大眾人、都愛大衛。因為他領他們出入。

But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them.

and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.

- 17 掃羅對大衛說、我將大女兒米拉給你為妻。只要你為我奮勇、為耶和華爭戰。掃羅心裡說、我不好親手害他、要藉非利士人的手害他。

Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him.

And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`

- 18 大衛對掃羅說、我是誰、我是甚麼出身、我父家在以色列中是何等的家、豈敢作王的女婿呢。

David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king?

And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`

- 19 掃羅的女兒米拉到了當給大衛的時候、掃羅卻給了米何拉人亞得列為

But it happened at the time when Merab, Saul`s daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.

And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.

- 20 掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅、掃羅就喜悅。

Michal, Saul`s daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,

- 21 掃羅心裡說、我將這女兒給大衛、作他的網羅、好藉非利士人的手害他。所以掃羅對大衛說、你今日可以第二次作我的女婿。

Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.

and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`

- 22 掃羅吩咐臣僕說、你們暗中對大衛說、王喜悅你、王的臣僕也都喜愛你、所以你當作王的女婿。

Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king`s son-in-law.

And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`

- 23 掃羅的臣僕、就照這話說給大衛聽。大衛說、你們以為作王的女婿、是一件小事麼。我是貧窮卑微的人。

Saul`s servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king`s son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`

24 掃羅的臣僕回奏、說、大衛所說的、如此如此。

The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.

And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`

25 掃羅說、你們要對大衛這樣說、王不要甚麼聘禮、只要一百非利士人的陽皮、好在王的仇敵身上報仇。掃羅的意思要使大衛喪在非利士人

Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.

26 掃羅的臣僕將這話告訴大衛、大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到、

When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;

And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,

27 大衛和跟隨他的人起身前往、殺了二百非利士人、將陽皮滿數交給王、為要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲給大衛為妻。

and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.

and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.

28 掃羅見耶和華與大衛同在、又知道女兒米甲愛大衛。

Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul's daughter, loved him.

And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,

29 就更怕大衛、常作大衛的仇敵。

Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.

30 每逢非利士軍長出來打仗、大衛比掃羅的臣僕作事精明。因此他的名被人尊重。

Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.

1 掃羅對他兒子約拿單和眾臣僕說、要殺大衛。掃羅的兒子約拿單、卻甚喜愛大衛。

Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to death,

- 2 約拿單告訴大衛說、我父掃羅想要殺你。所以明日早晨你要小心、到一個僻靜地方藏身。

Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:

and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to

David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,

- 3 我就出到你所藏的田裡、站在我父親旁邊、與他談論。我看他情形怎樣、我必告訴你。

and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.

and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to thee.`

- 4 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話、說、王不可得罪王的僕人大衛。因為他未曾得罪你、他所行的、都與你大有益處。

Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don't let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:

And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;

- 5 他拚命殺那非利士人、耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見、甚是歡喜。現在為何無故要殺大衛、流無辜人的血、自己取罪呢。

for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?

- 6 掃羅聽了約拿單的話、就指著永生的耶和華起誓、說、我必不殺他。

Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.

And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`

- 7 約拿單叫大衛來、把這一切事告訴他。帶他去見掃羅、他就仍然侍立在掃羅面前。

Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.

And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8 此後又有爭戰的事。大衛出去、與非利士人打仗、大大殺敗他們。他們就在他面前逃跑。

There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.

And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.

- 9 從耶和華那裡來的惡魔、又降在掃羅身上。(掃羅手裡拿槍坐在屋裡) 大衛就用手彈琴。

An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,

- 10 掃羅用槍想要刺透大衛、釘在牆上。他卻躲開、掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走躲避了。

Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.

and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.

- 11 掃羅打發人到大衛的房屋那裡、窺探他、要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說、你今夜若不逃命、明日你要被殺。

Saul sent messengers to David's house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David's wife, told him, saying, If you don't save your life tonight, tomorrow you will be slain.

And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`

- 12 於是米甲將大衛從窗戶裡縋下去。大衛就逃走、躲避了。

So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped. And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;

- 13 米甲把家中的神像、放在床上、頭枕在山羊毛裝的枕頭上、用被遮蓋
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats` [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats` [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.
- 14 掃羅打發人去捉拿大衛、米甲說、他病了。
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`
- 15 掃羅又打發人去看大衛、說、當連床將他抬來、我好殺他。
Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.
And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,` -- to put him to death.
- 16 使者進去、看見床上有神像、頭枕在山羊毛裝的枕頭上。
When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.
And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.

- 17 掃羅對米甲說、你為甚麼這樣欺哄我、放我仇敵逃走呢。米甲回答說、他對我說、你放我走、不然、我要殺你。

Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?

And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`

- 18 大衛逃避、來到拉瑪、見撒母耳、將掃羅向他所行的事、述說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。

Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.

And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.

- 19 有人告訴掃羅說、大衛在拉瑪的拿約。

It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`

- 20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話、撒母耳站在其中監管他們、打發去的人、也受神的靈感動說話。

Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.

And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul's messengers, and they prophesy -- they also.

- 21 有人將這事告訴掃羅、他又打發人去、他們也受感說話。掃羅第三次打發人去、他們也受感說話。

When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.

- 22 然後掃羅自己往拉瑪去、到了西沽的大井、問人說、撒母耳和大衛在那裡呢。有人說、在拉瑪的拿約。

Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`

- 23 他就往拉瑪的拿約去。神的靈也感動他、一面走、一面說話、直到拉瑪的拿約。

He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,

- 24 他就脫了衣服、在撒母耳面前受感說話、一晝一夜、露體躺臥。因此有句俗語說、掃羅也列在先知中麼。

He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets?

and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`

- 1 大衛從拉瑪的拿約逃跑、來到約拿單那裡、對他說、我作了甚麼、有甚麼罪孽呢、在你父親面前犯了甚麼罪、他竟尋索我的性命呢。

David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life?

And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`

- 2 約拿單回答說、斷然不是、你必不至死、我父作事、無論大小、沒有不叫我知道的、怎麼獨有這事隱瞞我呢、決不如此。

He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.

And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`

- 3 大衛又起誓、說、你父親準知我在你眼前蒙恩。他心裡說、不如不叫約拿單知道、恐怕他愁煩。我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我離死不過一步。

David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don't let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death.

And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`

- 4 約拿單對大衛說、你心裡所求的、我必為你成就。

Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you. And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`

- 5 大衛對約拿單說、明日是初一、我當與王同席、求你容我去藏在田野、直到第三日晚上。

David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at even.

And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;

- 6 你父親若見我不在席上、你就說、大衛切求我許他回本城伯利恆去。因為他全家在那裡獻年祭。

If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family. if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.

- 7 你父親若說好、僕人就平安了。他若發怒、你就知道他決意要害我。

If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.

**If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -
- know that the evil hath been determined by him;**

- 8 求你施恩與僕人。因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪、不如你自己殺我、何必將我交給你父親呢。

Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?

and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?

- 9 約拿單說、斷無此事。我若知道我父親決意害你、我豈不告訴你呢。

Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?

And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`

- 10 大衛對約拿單說、你父親若用厲言回答你、誰來告訴我呢。

Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?

And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`

- 11 約拿單對大衛說、你我且往田野去。二人就往田野去了。

Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.

And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.

- 12 約拿單對大衛說、願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候、或第三日、我探我父親的意思、若向你有好意、我豈不打發人告訴你麼

Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?

And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --

- 13 我父親若有意害你、我不告訴你、使你平平安安的走、願耶和華重重的降罰與我。願耶和華與你同在、如同從前與我父親同在一樣。

Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.

thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;

- 14 你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活著的時候、免我死亡。

You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die;

and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,

- 15 就是我死後、耶和華從地上剪除你仇敵的時候、你也永不可向我家絕
but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth. but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah`s cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`
- 16 於是約拿單與大衛家結盟、說、願耶和華藉大衛的仇敵追討背約的罪。
So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David`s enemies.
And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;
- 17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命、就使他再起誓。
Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.
and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.
- 18 約拿單對他說、明日是初一。你的座位空設、人必理會你不在那裡。
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.
And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;

- 19 你等三日、就要速速下去、到你從前遇事所藏的地方、在以色列磐石那
When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.
and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.
- 20 我要向磐石旁邊射三箭、如同射箭靶一樣。
I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.
And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;
- 21 我要打發童子、說、去把箭找來。我若對童子說、箭在後頭、把箭拿來
．你就可以回來．我指著永生的耶和華起誓、你必平安無事。
Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.
and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.
- 22 我若對童子說、箭在前頭．你就要去．因為是耶和華打發你去的。
But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.
And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;

23 至於你我今日所說的話、有耶和華在你我中間為證、直到永遠。

As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.

as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`

24 大衛就去藏在田野。到了初一日、王坐席要喫飯。

So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.

And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,

25 王照常坐在靠牆的位上。約拿單侍立、押尼珥坐在掃羅旁邊。大衛的座位空設。

The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side: but David's place was empty.

and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David's place is looked after.

26 然而這日掃羅沒有說甚麼。他想大衛遇事、偶染不潔。他必定是不潔

Nevertheless Saul didn't say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`

- 27 初二日大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單說、耶西的兒子為何昨日今日、沒有來喫飯呢。

It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David's place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn't the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?

And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David's place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`

- 28 約拿單回答掃羅說、大衛切求我容他往伯利恆去。

Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,

- 29 他說、求你容我去。因為我家在城裡有獻祭的事。我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩、求你容我去見我的弟兄。所以大衛沒有赴王

and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king's table.

and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`

- 30 掃羅向約拿單發怒、對他說、你這頑梗背逆之婦人所生的、我豈不知道
你喜悅耶西的兒子、自取羞辱、以至你母親露體蒙羞麼。

**Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a
perverse rebellious woman, don't I know that you have chosen the son of Jesse to
your own shame, and to the shame of your mother's nakedness?**

**And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a
perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of
Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?**

- 31 耶西的兒子若在世間活著、你和你的國位必站立不住。現在你要打發
人去、將他捉拿交給我。他是該死的。

**For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor
your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.**

**for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established,
thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of
death.`**

- 32 約拿單對父親掃羅說、他為甚麼該死呢。他作了甚麼呢。

**Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death?
what has he done?**

**And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to
death? what hath he done?`**

- 33 掃羅向約拿單掄槍要刺他。約拿單就知道他父親決意要殺大衛。

**Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was
determined of his father to put David to death.**

**And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it
hath been determined by his father to put David to death.**

- 34 於是約拿單氣忿忿的從席上起來、在這初二日沒有喫飯。他因見父親羞辱大衛、就為大衛愁煩。

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.

And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.

- 35 次日早晨、約拿單按著與大衛約會的時候、出到田野、有一個童子跟

It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.

And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.

- 36 約拿單對童子說、你跑去、把我所射的箭找來。童子跑去、約拿單就把箭射在童子前頭。

He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.

And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.

- 37 童子到了約拿單落箭之地、約拿單呼叫童子說、箭不是在你前頭麼。

When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?

And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`

- 38 約拿單又呼叫童子說、速速的去、不要遲延。童子就拾起箭來、回到主人那裡。

Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.

and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.

- 39 童子卻不知道這是甚麼意思。只有約拿單和大衛知道。

But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.

And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.

- 40 約拿單將弓箭交給童子、吩咐說、你拿到城裡去。

Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city.

And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`

- 41 童子一去、大衛就從磐石的南邊出來、俯伏在的、拜了三拜。二人親嘴、彼此哭泣、大衛哭的更慟。

As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

- 42 約拿單對大衛說、我們二人曾指著耶和華的名起誓、說、願耶和華在你我中間、並你我後裔中間為證、直到永遠。如今你平平安安的去罷。大衛就起身走了。約拿單也回城裡去了。

Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.

and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.

- 1 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裡。亞希米勒戰戰兢兢的出來迎接他、問他說、你為甚麼獨自來、沒有人跟隨呢。

Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?

And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`

- 2 大衛回答祭司亞希米勒說、王吩咐我一件事、說、我差遣你委託你的這件事、不要使人知道。故此我已派定少年人在某處等候我。

David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.

And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;

- 3 現在你手下有甚麼，求你給我五個餅，或是別樣的食物。

Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`

- 4 祭司對大衛說、我手下沒有尋常的餅、只有聖餅。若少年人沒有親近婦人、纔可以給。

The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`

- 5 大衛對祭司說、實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候、雖是尋常行路、少年人的器皿還是潔淨的。何況今日不更是潔淨麼。

David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy?

And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`

- 6 祭司就拿聖餅給他。因為在那裡沒有別樣餅。只有更換新餅、從耶和華面前撤下來的陳設餅。

So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away.

And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.

- 7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益、是以東人、作掃羅的司牧長。！

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul.

And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.

- 8 大衛問亞希米勒說、你手下有槍有刀沒有。因為王的事甚急、連刀劍器械我都沒有帶。

David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`

- 9 祭司說、你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裡、裹在布中、放在以弗得後邊。你要就可以拿去。除此以外、再沒有別的。大衛說、這刀沒有可比的。求你給我。

The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me.

And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`

- 10 那日大衛起來、躲避掃羅、逃到迦特王亞吉那裡。

David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;

- 11 亞吉的臣僕、對亞吉說、這不是以色列國王大衛麼。那裡的婦女跳舞唱和、不是指著他說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬麼。

The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"

and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`

- 12 大衛將這話放在心裡、甚懼怕迦特王亞吉。

David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath.

And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,

- 13 就在眾人面前改變了尋常的舉動、在他們手下假裝瘋癲、在城門的門扇上胡寫亂畫、使唾沫流在鬚子上。

He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.

and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.

- 14 亞吉對臣僕說、你們看、這人是瘋子。為甚麼帶他到我這裡來呢。

Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?

And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?

- 15 我豈缺少瘋子、你們帶這人來在我面前瘋癲麼。這人豈可進我的家呢。

Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?

A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me! doth this one come in unto my house?

- 1 大衛就離開那裡、逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了、就都下到他那裡。

David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father`s house heard it, they went down there to him.

And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;

- 2 凡受窘迫的、欠債的、心裡苦惱的、都聚集到大衛那裡。大衛就作他們的頭目。跟隨他的約有四百人。

Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.

and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.

- 3 大衛從那裡往摩押的米斯巴去、對摩押王說、求你容我父母搬來、住在你們這裡、等我知 神要為我怎樣行。

David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.

And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`

- 4 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子、他父母也住摩押王那裡多少日子。

He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.

and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.

- 5 先知迦得對大衛說、你不要住在山寨。要往猶大的去。大衛就離開那裡、進入哈列的樹林。

The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.

And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.

- 6 掃羅在基比亞的拉瑪、坐在垂絲柳樹下、手裡拿著槍、眾臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人、

Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.

- 7 就對左右侍立的臣僕說、便雅憫人哪、你們要聽我的話。耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人麼。能立你們各人作千夫長百夫長麼

Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,

And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!

- 8 你們竟都結黨害我。我的兒子與耶西的兒子結盟的時候、無人告訴我。我的兒子挑唆我的臣子謀害我、就如今日的光景、也無人告訴我、

that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`

- 9 那時以東人多益站在掃羅的臣僕中、對他說、我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裡。

Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,

- 10 亞希米勒為他求問耶和華、又給他食物、並給他殺非利士人歌利亞的

He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.

- 11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒、和他父親的全家、就是住挪伯的祭司、都召了來。他們就來見王。

Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.

And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;

- 12 掃羅說、亞希突的兒子、要聽我的話。他回答說、主阿、我在這裡。

Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.

and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`

- 13 掃羅對他說、你為甚麼與耶西的兒子結黨害我、將食物和刀給他、又為他求問神、使他起來謀害我、就如今日的光景。

Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`

- 14 亞希米勒回答王說、王的臣僕中、有誰比大衛忠心呢。他是王的女婿、又是王的參謀、並且在王家中是尊貴的。

Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?

And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?

- 15 我豈是從今日纔為他求問神呢。斷不是這樣。王不要將罪歸我、和我父的全家。因為這事、無論大小、僕人都不知道。

Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don't let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.

To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`

- 16 王說、亞希米勒阿、你和你父的全家、都是該死的。

The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father's house.

And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy father.`

- 17 王就吩咐左右的侍衛說、你們去殺耶和華的祭司。因為他們幫助大衛。又知道大衛逃跑、竟沒有告訴我。掃羅的臣子卻不肯伸手殺耶和華

The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn't disclose it to me. But the servants of the king wouldn't put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.

And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.

- 18 王吩咐多益說、你去殺祭司罷。以東人多益就去殺祭司、那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。

The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,

- 19 又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、喫奶的、和牛、羊、驢、盡都殺

Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.

20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子、名叫亞比亞他、逃到大衛那裡。

One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,

21 亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。

Abiathar told David that Saul had slain Yahweh's priests.

and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.

22 大衛對亞比亞他說、那日我見以東人多益在那裡、就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命、都是因我的緣故。

David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father's house.

And David saith to Abiathar, I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;

23 你可以住在我這裡、不要懼怕。因為尋索你命的、就是尋索我的命。你在我這裡、可得保全。

Abide you with me, don't be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.

dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.

- 1 有人告訴大衛說、非利士人攻擊基伊拉、搶奪禾場。

They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.

And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`

- 2 所以大衛求問耶和華說、我去攻打那些非利士人、可不可以。耶和華對大衛說、你可以去攻打非利士人、拯救基伊拉。

Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.

And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`

- 3 跟隨大衛的人對他說、我們在猶大地這裡尚且懼怕、何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢。

David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

And David's men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`

- 4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說、你起身、下基伊拉去。我必將非利士人交在你手裡。

Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.

And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`

- 5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去、與非利士人打仗、大大殺敗他們、又奪獲他們的牲畜。這樣、大衛救了基伊拉的居民。

David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah.

And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.

- 6 亞希米勒的兒子亞比亞他、逃到基伊拉見大衛的時候、手裡拿著以弗

It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.

- 7 有人告訴掃羅說、大衛到了基伊拉。掃羅說、他進了有門有門的城、困閉在裡頭。這是神將他交在我手裡了。

It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.

And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`

- 8 於是掃羅招聚眾民、要下去攻打基伊拉城、圍困大衛和跟隨他的人。

Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.

- 9 大衛知道掃羅設計謀害他、就對祭司亞比亞他說、將以弗得拿過來。

David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`

- 10 大衛禱告說、耶和華以色列的神阿、你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來、為我的緣故滅城。

Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.

- 11 基伊拉人將我交在掃羅手裡不交。掃羅照著你僕人所聽的話下來不下來。耶和華以色列的神阿、求你指示僕人。耶和華說、掃羅必下來。

Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.

Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.`
And Jehovah saith, `He doth come down.`

- 12 大衛又說、基伊拉人將我和跟隨我的人、交在掃羅手裡不交。耶和華說、必交出來。

Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.

And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`

- 13 大衛和跟隨他的、約有六百人、就起身出了基伊拉、往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅、大衛離開基伊拉逃走。於是掃羅不出來了。

Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.

And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.

- 14 大衛住在曠野的山寨裡、常在西弗曠野的山的。掃羅天天尋索大衛、神卻不將大衛交在他手裡。

David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand.

And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.

- 15 大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裡。

David saw that Saul had come out to seek his life; and David was in the wilderness of Ziph in the wood.

And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.

- 16 掃羅的兒子約拿單起身、往那樹林裡去見大衛、使他倚靠神得以堅

Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,

- 17 對他說、不要懼怕。我父掃羅的手、必不加害於你。你必作以色列的王、我也作你的宰相。這事我父掃羅知道了。

He said to him, Don`t be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows.

and saith unto him, `Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.`

- 18 於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裡、約拿單回家去了。

They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.

- 19 西弗人上到基比亞見掃羅、說、大衛不是在我們那裡的樹林裡山寨中、曠野南邊的哈基拉山藏著麼。

Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn`t David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?

And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?

- 20 王阿、請你隨你的心願下來、我們必親自將他交在王的手裡。

Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king`s hand.

And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`

21 掃羅說、願耶和華賜福與你們。因你們顧恤我。

Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.

And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;

22 請你們回去、再確實查明他的住處和行蹤、是誰看見他在那裡。因為我聽見人說他甚狡猾。

Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.

go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtle.

23 所以要看準他藏匿的的方、回來據實的告訴我、我就與你們同去。他若在猶大的境內、我必從千門萬戶中搜出他來。

See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`

24 西弗人就起身、在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人、卻在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。

They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

- 25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛、他就下到磐石、住在瑪雲的曠野。掃羅聽見、便在瑪雲的曠野追趕大衛。

Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.

And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.

- 26 掃羅在山這邊走、大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅。因為掃羅和跟隨他的人、四面圍住大衛和跟隨他的人、要拿獲他們。

Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.

- 27 忽有使者來報告掃羅、說、非利士人犯境搶掠。請王快快回去。

But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.

And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`

- 28 於是掃羅不追趕大衛、回去攻打非利士人。因此那的方名叫西拉哈瑪

So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`

29 大衛從那裡上去、住在隱基底的山寨裡。

David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.

And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.

1 掃羅追趕非利士人回來、有人告訴他說、大衛在隱基底的曠野。

It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`

2 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵、率領他們往野羊的磐石去、尋索大衛和跟隨他的人。

Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.

And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,

3 到了路旁的羊圈、在那裡有洞。掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞裡的深處。

He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.

- 4 跟隨的人對大衛說、耶和華曾應許你說、我要將你的仇敵交在你手裡、你可以任意待他。如今時候到了。大衛就起來、悄悄的割下掃羅外

The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you. Then David arose, and cut off the skirt of Saul`s robe secretly.

And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;` and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.

- 5 隨後大衛心中自責、因為割下掃羅的衣襟。

It happened afterward, that David`s heart struck him, because he had cut off Saul`s skirt.

And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,

- 6 對跟隨他的人說、我的主、乃是耶和華的受膏者、我在耶和華面前萬不敢伸手害他、因他是耶和華的受膏者。

He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh`s anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh`s anointed.

and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`

- 7 大衛用這話攔住跟隨他的人、不容他們起來害掃羅。掃羅起來、從洞裡出去行路。

So David checked his men with these words, and didn`t allow them to rise against Saul. Saul rose up out of the cave, and went on his way.

And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8 隨後大衛也起來、從洞裡出去、呼叫掃羅說、我主、我王。掃羅回頭觀看、大衛就屈身臉伏於地下拜。

David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.

and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.

- 9 大衛對掃羅說、你為何聽信人的讒言、說、大衛想要害你呢。

David said to Saul, Why listen you to men`s words, saying, Behold, David seeks your hurt?

And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?

- 10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裡。有人叫我殺你、我卻愛惜你、說、我不敢伸手害我的主。因為他是耶和華的受膏者。

Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh`s anointed.

Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].

- 11 我父阿、看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟、沒有殺你、你由此可以知道我沒有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命、我卻沒有得

Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn't kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!

- 12 願耶和華在你我中間判斷是非、在你身上為我伸冤。我卻不親手加害

Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.

`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;

- 13 古人有句俗語說、惡事出於惡人。我卻不親手加害於你。

As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.

as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.

- 14 以色列王出來要尋找誰呢。追趕誰呢。不過追趕一條死狗、一個虻蚤

After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.

`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!

- 15 願耶和華在你我中間施行審判、斷定是非、並且鑒察、為我伸冤、救我脫離你的手。

Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.

And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`

- 16 大衛向掃羅說完這話、掃羅說、我兒大衛、這是你的聲音麼。就放聲

It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.

And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.

- 17 對大衛說、你比我公義。因為你以善待我、我卻以惡待你。

He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.

And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;

- 18 你今日顯明是以善待我。因為耶和華將我交在你手裡、你卻沒有殺我。

You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.

and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,

- 19 人若遇見仇敵、豈肯放他平安無事的去呢。願耶和華因你今日向我所行的、以善報你。

For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.

and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.

- 20 我也知道你必要作王。以色列的國、必堅立在你手裡。

Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.

And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;

- 21 現在你要指著耶和華向我起誓、不剪除我的後裔、在我父家不滅沒我

Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father's house.

and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.

- 22 於是大衛向掃羅起誓、掃羅就回家去。大衛和跟隨他的人、上山寨去

David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.

And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.

- 1 撒母耳死了。以色列眾人聚集、為他哀哭、將他葬在拉瑪、他自己的墳墓裡。（墳墓原文作房屋）大衛起身、下到巴蘭的曠野。

Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.

And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.

- 2 在瑪雲有一個人、他的產業在迦密。是一個大富戶、有三千綿羊、一千山羊、他正在迦密剪羊毛。

There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.

- 3 那人名叫拿八、是迦勒族的人。他的妻名叫亞比該、是聰明俊美的婦人。拿八為人剛愎兇惡。

Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish

and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.

- 4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛。

David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,

- 5 大衛就打發十個僕人、吩咐他們、說、你們上迦密去、見拿八、題我的名問他安。

David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,

- 6 要對那富戶如此說、願你平安、願你家平安、願你一切所有的都平安

and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.

and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!

- 7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候、和我們在一處、我們沒有欺負他們、他們也未曾失落甚麼。

Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.

and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast

have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.

- 8 可以問你的僕人、他們必告訴你。所以願我的僕人在你眼前蒙恩。因為是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕人、和你兒子大衛。

Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.

`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.`

- 9 大衛的僕人到了、將這話題大衛的名都告訴了拿八、就住了口。

When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.

- 10 拿八回答大衛的僕人說、大衛是誰。耶西的兒子是誰。近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。

Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.

And Nabal answereth the servants of David and saith, `Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his master;

- 11 我豈可將飲食、和為我剪羊毛人所宰的肉、給我不知道從那裡來的人

Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?

and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!

- 12 大衛的僕人就轉身、從原路回去、照這話告訴大衛。

So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.

- 13 大衛向跟隨他的人說、你們各人都要帶上刀。眾人就都帶上刀。大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百人。留下二百人看守器具。

David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.

- 14 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說、大衛從曠野打發使者來問我主人的安。主人卻辱罵他們。

But one of the young men told Abigail, Nabal`s wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.

And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;

- 15 但是那些人待我們甚好。我們在田野與他們來往的時候、沒有受他們的欺負、也未會失落甚麼。

But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:

and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;

- 16 我們在他們那裡牧羊的時候、他們晝夜作我們的保障。

they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.

- 17 所以你當籌畫、看怎樣行纔好。不然、禍患定要臨到我主人、和他全家。他性情兇暴、無人敢與他說話。

Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.

And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.

- 18 亞比該急忙將二百餅、兩皮袋酒、五隻收拾好了的羊、五細亞烘好了的穗子、一百葡萄餅、二百無花果餅、都馱在驢上。

Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.

And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.

- 19 對僕人說、你們前頭走、我隨著你們去。這事他卻沒有告訴丈夫拿八

She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.

And she saith to her young men, Pass over before me; lo, after you I am coming; and to her husband Nabal she hath not declared [it];

- 20 亞比該騎著驢、正下山坡、見大衛和跟隨他的人從對面下來。亞比該就迎接他們。

It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.

and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.

- 21 大衛曾說、我在曠野為那人看守所有的、以致他一樣不失落、實在是徒然了。他向我以惡報善。

Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good.

And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for good;

- 22 凡屬拿八的男丁、我若留一個到明日早晨、願神重重降罰與我。

God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.

thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.`

- 23 亞比該見大衛、便急忙下驢、在大衛面前臉伏於地、叩拜。

When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.

And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,

- 24 俯伏在大衛的腳前、說、我主阿、願這罪歸我。求你容婢女向你進言。
更求你聽婢女的話。

She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.

and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.

- 25 我主不要理這壞人拿八、他的性情與他的名相稱。他名叫拿八、〔就是愚頑的意思〕他為人果然愚頑。但我主所打發的僕人、婢女並沒有看

Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.

`Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;

- 26 我主阿、耶和華既然阻止你親手報仇、取流血的罪、所以我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、說、願你的仇敵、和謀害你的人、都像

Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.

27 如今求你將婢女送來的禮物、給跟隨你的僕人。

Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.

28 求你饒恕婢女的罪過。耶和華必為我主建立堅固的家、因我主為耶和華爭戰。並且在你平生的日子、查不出有甚麼過來。

Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.

Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.

29 雖有人起來追逼你、尋索你的性命、你的性命卻在耶和華你的神那裡蒙保護、如包裹寶器一樣。你仇敵的性命、耶和華必拋去、如用機

Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.

- 30 我主現在若不親手報仇、流無辜人的血、到了耶和華照所應許你的話賜福與你、立你作以色列的王、那時我主必不至心裡不安、覺得良心有虧。耶和華賜福與我主的時候、求你記念婢女。

It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,

`And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,

- 31 見上節

that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.`

- 32 大衛對亞比該說、耶和華以色列的神、是應當稱頌的、因為他今日使你來迎接我。

David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:

And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,

- 33 你和你的見識也當稱讚、因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。

and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.

and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.

- 34 我指著阻止我加害於你的耶和華以色列永生的神起誓、你若不速速的來迎接我、到明日早晨、凡屬拿八的男丁、必定不留一個。

For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.

And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hastened, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`

- 35 大衛受了亞比該送來的禮物。就對他說、我聽了你的話、准了你的情面。你可以平平安安的回家罷。

So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your person.

And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`

- 36 亞比該到拿八那裡、見他在家裡設擺筵席、如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事、都沒有告訴他、就等到次日早晨。

Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.

And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.

- 37 到了早晨、拿八醒了酒、他的妻將這些事都告訴他、他就魂不附體、身僵如石頭一般。

It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.

- 38 過了十天、耶和華擊打拿八、他就死了。

It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.

And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

- 39 大衛聽見拿八死了、就說、應當稱頌耶和華、因他伸了拿八羞辱我的冤、又阻止僕人行惡。也使拿八的惡歸到拿八的頭上。於是大衛打發人去、與亞比該說、要娶他為妻。

When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head.

David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.

and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.

- 40 大衛的僕人到了迦密見亞比該、對他說、大衛打發我們來見你、想要娶你為妻。

When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.

And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`

- 41 亞比該就起來、俯伏在地、說、我情願作婢女、洗我主僕人的腳。

She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`

- 42 亞比該立刻起身、騎上驢、帶著五個使女、跟從大衛的使者去了、就作了大衛的妻。

Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.

- 43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖。他們二人都作了他的妻。

David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.

And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;

44 掃羅已將他的女兒米甲、就是大衛的妻、給了迦琳人、拉億的兒子帕

Now Saul had given Michal his daughter, David`s wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of Gallim.

1 西弗人到基比亞見掃羅、說、大衛不是在曠野前的哈基拉山藏著麼。

The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn`t David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`

2 掃羅就起身、帶領以色列人中挑選的三千精兵、下到西弗的曠野、要在那裡尋索大衛。

Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

3 掃羅在曠野前的哈基拉山、在道路上安營。大衛住在曠野、聽說掃羅到曠野來追尋他。

Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;

- 4 就打發人去探聽、便知道掃羅果然來到。

David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,

- 5 大衛起來、到掃羅安營的地方、看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處。掃羅睡在輜重營裡、百姓安營在他周圍。

David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.

and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.

- 6 大衛對赫人亞希米勒、和洗魯雅的儿子約押的兄弟亞比篩說、誰同我下到掃羅營裡去。亞比篩說、我同你下去。

Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.

And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?` and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`

- 7 於是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裡、見掃羅睡在輜重營裡、他的槍在頭旁、插在地上。押尼珥和百姓睡在他周圍。

So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.

And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.

- 8 亞比篩對大衛說、現在 神將你的仇敵交在你手裡。求你容我拿槍將他刺透在地。一刺就成、不用再刺。

Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.

And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`

- 9 大衛對亞比篩說、不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢。

David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?

And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?`

- 10 大衛又說、我指著永生的耶和華起誓、他或被耶和華擊打、或是死期到了、或是出戰陣亡。

David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.

And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --

- 11 我在耶和華面前、萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來、我們就走。

Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh`s anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.

far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`

- 12 大衛從掃羅的頭旁、拿了槍和水瓶。二人就走了、沒有人看見、沒有人知道、也沒有人醒起、都睡著了。因為耶和華使他們沉沉的睡了。

So David took the spear and the jar of water from Saul`s head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.

And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.

- 13 大衛過到那邊去、遠遠的站在山頂上、與他們相離甚遠。

Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;

And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;

- 14 大衛呼叫百姓、和尼珥的兒子押尼珥、說、押尼珥阿、你為何不答應呢。押尼珥說、你是誰、竟敢呼叫王呢。

and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king? and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`

- 15 大衛對押尼珥說、你不是個勇士麼。以色列中誰能比你呢。民中有人進來要害死王你的主、你為何沒有保護王你的主呢。

David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.

And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.

- 16 你這樣是不好的。我指著永生的耶和華起誓、你們都是該死的、因為沒有保護你們的主、就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和

This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.

Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.`

- 17 掃羅聽出是大衛的聲音、就說、我兒大衛、這是你的聲音麼。大衛說、主我的王阿、是我的聲音。

Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.

And Saul discerneth the voice of David, and saith, `Is this thy voice, my son David?` and David saith, `My voice, my lord, O king!`

- 18 又說、我作了甚麼。我手裡有甚麼惡事。我主竟追趕僕人呢。

He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

and he saith, `Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?

- 19 求我主我王聽僕人的話。若是耶和華激發你攻擊我、願耶和華收納祭物。若是人激發你、願他在耶和華面前受咒詛。因為他現今趕逐我、不容我在耶和華的產業上有分、說、你去事奉別神罷。

Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.

And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

- 20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來、是尋找一個虻、如同人在山上獵取一個鷓鴣一般。

Now therefore, don't let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.

`And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`

- 21 掃羅說、我有罪了。我兒大衛、你可以回來。因你今日看我的性命為寶貴、我必不再加害於你。我是糊塗人、大大錯了。

Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22 大衛說、王的槍在這裡、可以吩咐一個僕人過來拿去。

David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.

And David answereth and saith, `Lo, the king's spear; and let one of the young men pass over, and receive it;

- 23 今日耶和華將王交在我手裡、我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。

Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn't put forth my hand against Yahweh's anointed.

and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,

- 24 我今日重看你的性命、願耶和華也重看我的性命、並且拯救我脫離一

Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.

and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`

- 25 掃羅對大衛說、我兒大衛、願你得福。你必作大事、也必得勝。於是大衛起行、掃羅回他的本處去了。

Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.

And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.

- 1 大衛心裡說、必有一日我死在掃羅手裡。不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內、就必絕望、不再尋索我。這樣我可以脫離他。

David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.

And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`

- 2 於是大衛起身、和跟隨他的六百人、投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。

David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;

- 3 大衛和他的兩個妻、就是耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、並跟隨他的人、連各人的眷屬、都住在迦特亞吉那裡。

David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal`s wife.

and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.

- 4 有人告訴掃羅、說、大衛逃到迦特。掃羅就不再尋索他了。

It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.

- 5 大衛對亞吉說、我若在你眼前蒙恩、求你在京外的城邑中、賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢。

David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?

And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`

- 6 當日亞吉將洗革拉賜給他。因此洗革拉屬猶大王、直到今日。

Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.

- 7 大衛在非利士地住了一年零四個月。

The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.

And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;

- 8 大衛和跟隨他的人上去、侵奪基述人、基色人、亞瑪力人之地。這幾族歷來住在那地、從書珥直到埃及。

David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.

and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,

- 9 大衛擊殺那地的人、無論男女都沒有留下一個。又奪獲牛、羊、駱駝、驢、並衣服。回來見亞吉。

David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.

and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.

- 10 亞吉說、你們今日侵奪了甚麼地方呢。大衛說、侵奪了猶大的南方、耶拉篋的南方、基尼的南方。

Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.

And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`

- 11 無論男女、大衛沒有留下一個、帶到迦特來。他說、恐怕他們將我們的事告訴人、說、大衛住在非利土地的時候、常常這樣行。

David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.

Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`

- 12 亞吉信了大衛、心裡說、大衛使本族以色列人憎惡他。所以他必永遠作我的僕人了。

Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.

And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`

- 1 那時非利士人聚集軍旅。要與以色列人打仗。亞吉對大衛說、你當知道、你和跟隨你的人、都要隨我出戰。

It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.

And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`

- 2 大衛對亞吉說、僕人所能作的事、王必知道。亞吉對大衛說、這樣、我立你永遠作我的護衛長。

David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.

And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.` And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`

- 3 那時撒母耳已經死了。以色列眾人為他哀哭、葬他在拉瑪、就是在他本城裡。掃羅曾在國內不容有交鬼的和行巫術的人。

Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.

- 4 非利士人聚集、來到書念安營。掃羅聚集以色列眾人、在基利波安營

The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.

And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,

- 5 掃羅看見非利士的軍旅、就懼怕、心中發顫。

When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,

- 6 掃羅求問耶和華、耶和華卻不藉夢、或烏陵、或先知、回答他。

When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.

- 7 掃羅吩咐臣僕說、當為我找一個交鬼的婦人、我好去問他。臣僕說、在隱多珥有一個交鬼的婦人。

Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`

- 8 於是掃羅改了裝、穿上別的衣服、帶著兩個人、夜裡去見那婦人。掃羅說、求你用交鬼的法術、將我所告訴你的死人、為我招上來。

Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.

And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`

- 9 婦人對他說、你知道掃羅從國中剪除交鬼的、和行巫術的。你為何陷害我的性命、使我死呢。

The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?

And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`

- 10 掃羅向婦人指著耶和華起誓、說、我指著永生的耶和華起誓、你必不因這事受刑。

Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`

- 11 婦人說、我為你招誰上來呢。回答說、為我招撒母耳上來。

Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.

And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`

- 12 婦人看見撒母耳、就大聲呼叫、對掃羅說、你是掃羅。為甚麼欺哄我

When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.

And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`

- 13 王對婦人說、不要懼怕。你看見了甚麼呢。婦人對掃羅說、我看見有神從地裡上來。

The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`

- 14 掃羅說、他是怎樣的形狀。婦人說、有一個老人上來、身穿長衣。掃羅知道是撒母耳、就屈身、臉伏於地下拜。

He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.

And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.

- 15 撒母耳對掃羅說、你為甚麼攪擾我、招我上來呢。掃羅回答說、我甚窘急。因為非利士人攻擊我、神也離開我、不再藉先知、或夢、回答我。因此請你上來、好指示我應當怎樣行。

Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.

And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`

- 16 撒母耳說、耶和華已經離開你、且與你為敵、你何必問我呢。

Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?

And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?`

17 耶和華照他藉我說的話、已經從你手裡奪去國權、賜與別人、就是大
Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.

And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.

18 因你沒有聽從耶和華的命令、他惱怒亞瑪力人、你沒有滅絕他們、所以今日耶和華向你這樣行。

Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on

Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.

Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;

19 並且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裡。明日你和你眾子必與我在一處了。耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裡。

Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.

yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.

- 20 掃羅猛然仆倒、挺身在地。因撒母耳的話、甚是懼怕。那一晝一夜、沒有喫甚麼、就毫無氣力。

Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.

- 21 婦人到掃羅面前、見他極其驚恐、對他說、婢女聽從你的話、不顧惜自己的性命、遵從你所吩咐的。

The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.

And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;

- 22 現在求你聽婢女的話、容我在你面前擺上一點食物。你喫了、可以有氣力行路。

Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.

and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`

- 23 掃羅不肯、說、我不喫。但他的僕人、和婦人、再三勸他、他纔聽了他們的話、從地上起來、坐在床上。

But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.

And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.

- 24 婦人急忙將家裡的一隻肥牛犢宰了。又拿麵搥成無酵餅、烤了。

The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:

And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,

- 25 擺在掃羅和他僕人面前。他們喫完。當夜就起身走了。

and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.

and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.

- 1 非利士人將他們的軍旅聚到亞弗。以色列人在耶斯列的泉旁安營。

Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.

And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,

- 2 非利士人的首領、各率軍隊、或百、或千、挨次前進。大衛和跟隨他的人、同著亞吉、跟在後邊。

The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

- 3 非利士人的首領說、這些希伯來人在這裡作甚麼呢。亞吉對他們說、這不是以色列王掃羅的臣子大衛麼。他在我這裡有些年日了。自從他投降我、直到今日、我未曾見他有過錯。

Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?

And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`

- 4 非利士人的首領、向亞吉發怒、對他說、你要叫這人回你所安置他的地方、不可叫他同我們出戰、恐怕他在陣上反為我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢。豈不是用我們這些人的首級麼。

But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?

And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`

- 5 從前以色列的婦女跳舞唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。所說的不是這個大衛麼。

Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?

Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?`

- 6 亞吉叫大衛來、對他說、我指著永生的耶和華起誓、你是正直人。你隨我在軍中出入、我看你甚好。自從你投奔我到如今、我未曾見你有甚麼過失。只是眾首領不喜悅你。

Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.

And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;

- 7 現在你可以平平安安的回去、免得非利士人的首領不歡喜你。

Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.

and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`

- 8 大衛對亞吉說、我作了甚麼呢。自從僕人到你面前、直到今日、你查出我有甚麼過錯、使我不去攻擊主我王的仇敵呢。

David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`

- 9 亞吉說、我知道你在我眼前是好人、如同 神的使者一般。只是非利士人的首領說、這人不可同我們出戰。

Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;

- 10 故此你和跟隨你的人、就是你本主的僕人、要明日早晨起來、等到天亮回去罷。

Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.

and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`

- 11 於是大衛和跟隨他的人早晨起來、回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.

And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.

- 1 第三日大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地、攻破洗革拉、用火焚燒。

It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,

And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

- 2 擄了城內的婦女、和其中的大小人口。卻沒有殺一個、都帶著走了。

and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.

and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.

- 3 大衛和跟隨他的人到了那城、不料、城已燒燬。他們的妻子兒女、都被擄去了。

When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!

- 4 大衛和跟隨他的人就放聲大哭、直哭得沒有氣力。

Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.

- 5 大衛的兩個妻、耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、也被擄去了。

David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;

- 6 大衛甚是焦急。因眾人為自己的兒女苦惱、說、要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的神、心裡堅固。

David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.

and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.

- 7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說、請你將以弗得拿過來。亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。

David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.

And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,

- 8 大衛求問耶和華說、我追趕敵軍、追得上、追不上呢。耶和華說、你可以追、必追得上、都救得回來。

David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].

and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it? And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`

- 9 於是、大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪。有不能前去的、就留在那

So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,

- 10 大衛卻帶著四百人、往前追趕。有二百人疲乏、不能過比梭溪、所以留在那裡。

But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.

and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),

- 11 這四百人在田野遇見一個埃及人、就帶他到大衛面前、給他餅喫、給

They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.

and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,

- 12 又給他一塊無花果餅、兩個葡萄餅。他喫了、就精神復原。因為他三日三夜沒有喫餅、沒有喝水。

They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.

- 13 大衛問他說、你是屬誰的。你是那裡的人。他回答說、我是埃及的少年人、是亞瑪力人的奴僕。因我三日前患病、我主人就把我撇棄了。

David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

- 14 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的的、並迦勒的的南方。又用火燒了洗革拉。

We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`

- 15 大衛問他說、你肯領我們到敵軍那裡不肯。他回答說、你要向我指著神起誓、不殺我、也不將我交在我主人手裡、我就領你上到敵軍那

David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.

And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`

- 16 那人領大衛下去、見他們散在地上、喫喝跳舞。因為從非利士地和猶大地所擄來的財物甚多。

When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

- 17 大衛從黎明直到次日晚上、擊殺他們。除了四百騎駱駝的少年人之外、沒有一個逃脫的。

David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.

And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.

- 18 亞瑪力人所擄去的財物、大衛全都奪回，並救回他的兩個妻來。

David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.

- 19 凡亞瑪力人所擄去的、無論大小、兒女、財物、大衛都奪回來、沒有失落一個。

There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.

And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,

- 20 大衛所奪來的牛群羊群、跟隨他的人趕在原有的群畜前邊、說、這是大衛的掠物。

David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David's spoil.

and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David's spoil.`

- 21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裡。他們出來迎接大衛、並跟隨的人。大衛前來問他們安。

David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.

And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.

- 22 跟隨大衛人中的惡人和匪類說、這些人既然沒有和我們同去、我們所奪的財物就不分給他們。只將他們各人的妻子兒女給他們、使他們帶

Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn't go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.

And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.

- 23 大衛說、弟兄們、耶和華所賜給我們的、不可不分給他們、因為他保佑我們、將那攻擊我們的敵軍交在我們手裡。

Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.

And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;

24 這事誰肯依從你們呢。上陣的得多少、看守器具的也得多少。應當大

Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike. and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`

25 大衛定此為以色列的律例典章、從那日直到今日。

It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.

26 大衛到了洗革拉、從掠物中取些送給他朋友猶大的長老、說、這是從耶和華仇敵那裡奪來的、送你們為禮物。

When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:

And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`

27 他送禮物給住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的。

To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,

to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,

28 住亞羅珥的、息末的、以實提莫的。

and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,

29 住拉哈勒的、耶拉篋各城的、基尼各城的。

and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,

and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,

30 住何珥瑪的、歌拉珊的、亞撻的。

and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,

and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,

31 住希伯崙的、並大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。

and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.

and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.

- 1 非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波有被殺仆倒的。

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.

And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

- 2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.

- 3 勢派甚大。掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.

And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;

- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來刺我、凌辱我。但拿兵器的人甚懼怕、不肯刺他。掃羅就自己

Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.

and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.

- 5 拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死了。

When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.

And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;

- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、與拿他兵器的人、以及跟隨他的人、都一

So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.

and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.

- 7 住平原那邊並約但河西的以色列人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也就棄城逃跑。非利士人便來住在其中。

When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.

- 8 次日非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他三個兒子仆倒在基利波山。

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,

- 9 就割下他的首級、剝了他的軍裝、打發人到非利士地的四境、〔到或作送到〕報信與他們廟裡的偶像、和眾民。

They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.

and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;

- 10 又將掃羅的軍裝放在亞斯他錄廟裡、將他的屍身釘在伯珊的城牆上。

They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.

- 11 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事、

When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,

- 12 他們中間所有的勇士就起身、走了一夜、將掃羅和他兒子的屍身從伯珊城牆上取下來、送到雅比那裡、用火燒了。

all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,

13 將他們骸骨葬在雅比的垂絲柳樹下、就禁食七日。

They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.

and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.